



INTERNATIONAL CONFERENCE
MEĐUNARODNA KONFERENCIJA
CONFERENZA INTERNAZIONALE

LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO



ITALIJANSKI JEZIK, KNJIŽEVNOST, ISTORIJA I KULTURA.
SUSRETI U STVARNOM, VIRTUELNUM I IMAGINARNOM PROSTORU

ITALIAN LANGUAGE, LITERATURE, HISTORY AND CULTURE.
ENCOUNTERS IN REAL, VIRTUAL AND IMAGINARY SPACE



Novi Sad, Serbia



30 - 31. maj 2025.

30 - 31 maggio 2025

INTERNATIONAL CONFERENCE
MEĐUNARODNA KONFERENCIJA
CONFERENZA INTERNAZIONALE

LINGUA, LETTERATURA, STORIA E CULTURA ITALIANA. INCONTRI
NELLO SPAZIO REALE, VIRTUALE E IMMAGINARIO

ITALIJANSKI JEZIK, KNJIŽEVNOST, ISTORIJA I KULTURA. SUSRETI
U STVARNOM, VIRTUELNUM I IMAGINARNOM PROSTORU

ITALIAN LANGUAGE, LITERATURE, HISTORY AND CULTURE.
ENCOUNTERS IN REAL, VIRTUAL AND IMAGINARY SPACE

PROGRAMMA E LIBRO DEI RIASSUNTI
PROGRAM I KNJIGA APSTRAKATA
PROGRAMME AND BOOK OF ABSTRACTS



Novi Sad, 2025.

Published by
Faculty of Philosophy
University of Novi Sad

Editor
Aleksandra Blatešić

Technical Editor
Ivana Ivanić

ISBN 978-86-6065-928-8

URL
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2025/978-86-6065-928-8>



Novi Sad, 2025

Reublishing and copying is prohibited. All rights reserved by the Publisher and the authors. The content and views expressed in this work are solely the views of the authors and do not necessarily reflect the views of the Publisher, therefore the Publisher cannot bear any responsibility for them.

Programme and Scientific Committee

Prof. Dr Aleksandra Blatešić, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

Prof. Dr Nevena Varnica, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

Prof. Dr Đura Hardi, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

Prof. Dr Goran Vasin, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

Prof. Dr Ivana Ivanić, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

Prof. Dr Mirela Boncea, West University of Timișoara, Romania

Prof. Dr Paolo Torresan, Universidade Federal Fluminense, Niterói, Brazil

Prof. Dr Francisco Javier Juez Gálvez, Universidad Complutense de Madrid, Spain

Prof. Dr Mercedes Arriaga Flórez, University of Seville, Spain

Prof. Dr Giuseppe Gatti, University of Rome, Italy

Prof. Dr Nikica Mihaljević, University of Split, Croatia

Prof. Dr Aleksandra Gjurkova, University of Skopje, Republic of North Macedonia

Prof. Dr Lorenzo Marmiroli, University of Ljubljana, Slovenia

Prof. Dr Jana Kenda, University of Szeged, Hungary

Organizing Committee

Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Serbia

- **Prof. Dr Aleksandra Blatešić** – President of the Organizing Committee
- **Prof. Dr Ivana Ivanić**
- **Assist. Prof. Dr Tamara Stanić**
- **Dr Jovana Marčeta**
- **Dr Marija Mitić**
- **MA Jelena Badovinac**
- **MA Branislava Maksimović**
- **MA Micol Vianello**
- **MA Ema Durić**

CONTENUTO

TABLE OF CONTENTS

SADRŽAJ

INTRODUZIONE	16
PROGRAMMA DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE PROGRAMME/ PROGRAM KONFERENCIJE	17
SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS SESIJE KONFERENCIJE	19
PRESENTAZIONE DI LIBRI/ BOOK PRESENTATION PREZENTACIJA KNJIGA	35
RIASSUNTI/APSTRAKTI/ABSTRACTS.....	40
LEZIONI PLENARIE / PLENARNA PREDAVANJA/ PLENARY TALKS.....	41
<i>Marco Mezzadri</i>	41
APPRENDERE E INSEGNARE LA LINGUA ITALIANA CON L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE (IA)	
<i>Saša Moderc</i>	41
L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE TRA ACQUISIZIONE, LINGUISTICA E RICERCA	
<i>Elena Pistolesi</i>	42
LE PAROLE NUOVE DI UNA «DISCIPLINA MILITANTE»: OSSERVAZIONI SULLA PRIMA EDIZIONE DEL DIZIONARIO DELL'ECONOMIA POLITICA E DEL COMMERCIO DI <u>GEROLAMO BOCCARDO</u> (1857-61)	
<i>Jelena Todorović</i>	43
LA VITA NOVA A STAMPA TRA DANTE E BOCCACCIO	

SESSIONI PARALLELE/ SESIJE/ PARALLEL SESSIONS	44
<i>Olgica Andrić</i>	44
COLLABORAZIONI A DISTANZA ALL'INSEGNA DELL'AMBIENTE E DELLA LETTERATURA NEL CONTESTO DI LIFELONG LEARNING	
<i>Eleonora Anselmo</i>	45
APPUNTI SUL LUOGO LETTERARIO: GENOVA E IL '900	
<i>Alessio Arena</i>	45
L'ITALIA DI FINE SECOLO NEL TEATRO DI DARIO FO E FRANCA RAME	
<i>Badovinac Jelena</i>	46
O KONCEPTUALIZACIJI STRAHA U ITALIJANSKIM FRAZEMAMA	
<i>Boglárka Bakai</i>	47
IL SÉ NARRABILE COME FORZA NARRATIVA NEI ROMANZI DI ELENA FERRANTE, DONATELLA DI PIETRANTONIO E GIULIA CAMINITO	
<i>Maurizio Barbi</i>	48
IL LIMITE D'USO "CUCINA" NEL VOCABOLARIO ZINGARELLI (1970-2025) E LA NEOSEMIA DEL SOSTANTIVO "ASSEMBLAGGIO"	
<i>Maurizio Basili</i>	49
LA TRADUZIONE DEL DIALETTO ROMANESCO IN TEDESCO: UN'ANALISI DELLE POESIE DI TRILUSSA	
<i>Vesna Bogdanović</i>	49
<i>Vesna Bulatović</i>	
<i>Dragana Gak</i>	
PEDAGOGICAL IMPLICATIONS OF METADISCOURSE MARKERS IN ITALIAN ACADEMIC WRITING: A SYSTEMATIC REVIEW	
<i>Mirela Boncea</i>	50
IL TROPPO E IL POCO GUASTANO IL GIOCO. L'ECCESSO E LA MODERAZIONE NEI PROVERBI E MODI DI DIRE ITALIANI E ROMENI. ANALISI CONTRASTIVA	
<i>Marta Cueva Cambor</i>	51
L'UNIFICAZIONE ITALIANA ATTRAVERSO GLI OCCHI DI ANGELICA PALLI BARTOLOMMEI. UNA VITA CONSACRATA AL RISORGIMENTO, AD UN'ITALIA UNITA E RINNOVATA	

<i>Ceković Nevena</i>	52
IL REPERTORIO SEQUENZIALE DEI SEGNALI DISCORSIVI: INDICAZIONI PER UN APPROCCIO SISTEMATICO NELLA DIDATTICA DI ITALIANO L2	
<i>Angelo Chiarelli</i>	52
LA SCANDERBEIDE DI MARGHERITA SARROCCHI E LA PRASSI DEL POEMA EROICO CINQUE-SEICENTESCO	
<i>Afrodita Carmen Cionchin</i>	53
LE TRADUZIONI ROMENE DEI VINCITORI ITALIANI DEL PREMIO NOBEL PER LA LETTERATURA	
<i>Martina Damiani</i>	54
LA RAPPRESENTAZIONE DELL'ITALIA FASCISTA NEL GIORNALISMO: L'ESEMPIO DEL «CORRIERE DELLA SERA»	
<i>Alessandra Di Benedetto</i>	55
ARCHEOLOGIA E MUSEOLOGIA: IMPORTANZA, VALORIZZAZIONE E CONDIVISIONE DI UNA STORIA COMUNE ATTRAVERSO UN CASO STUDIO	
<i>Mauro Distefano</i>	55
OLTRE IL TRAVESTITIMENTO: INCONTRI E METAMORFOSI IDENTITARIE TRA GL'INGANNATI E TWELFTH NIGHT	
<i>Tímea Farkis</i>	56
LE CONSEGUENZE DELLA LEGGE INTRODOTTA DA KLEBELSBERG NEL MONDO ACCADEMICO UNGHERESE. L'UNIVERSITÀ ESTIVA DI KESZTHELY	
<i>Ane Ferri</i>	57
UNO SGUARDO ECOCRITICO SULLA NATURA NELLA POESIA BUCOLICA DI LUDOVICO PASCHALE	
<i>Maria Fornari</i>	58
BARI E LA QUESTIONE ADRIATICA ALL'INIZIO DEL NOVECENTO: AMBIZIONI ECONOMICHE E RAPPORTO CON I BALCANI RACCONTATI DAL «CORRIERE DELLE PUGLIE»	
<i>Cinzia Gallo</i>	58
LE FRASI DISLOCATE NELLE FIABE ITALIANE DI ITALO CALVINO	
<i>Sara Gallegati</i>	59
IDENTITÀ E ALTERITÀ NEL TEATRO DI CARLO GOLDONI	

<i>Luigia Guida</i>	60
L'ITALIANO DI NAPOLI	
<i>Tanja Habrle</i>	60
LUOGHI SIMBOLICI NELL'OPERA GIORNALISTICA DI ANNA MARIA ORTESE	
<i>Ivanić Ivana</i>	61
<i>Blatešić Aleksandra</i>	
INNOVATIVE LANGUAGE LEARNING: THE INTERACTIVE BOOK AS A DIGITAL RESOURCE FOR ROMANIAN AND ITALIAN AS FOREIGN LANGUAGES	
<i>Nataša Janićijević</i>	62
ITALIJANSKA PROSPEKTIVNA KONSTRUKCIJA STARE PER + INFINITIV I NJENI SRPSKI EKVIVALENTI	
<i>Desanka Jauković</i>	62
FOSKOLOVA POEMA GROBOVI NA RAZMEDJI NEOKLASICIZMA I ROMANTIZMA	
<i>OrfJawaher</i>	63
NAVIGANDO TRA LE CULTURE MEDITERRANEE: ALATIEL E LE SFIDE DELL'IDENTITÀ MODERNA	
<i>Filip Jegliński</i>	64
INCONTRO SULLA MAPPA. GEOGRAFIA LETTERARIA E ROMANZI ITALIANI E CROATI DELLA FIUME/RIJEKA	
<i>Gergely Kadvány</i>	64
LE FORME FEMMINILI DEI NOMI DI PROFESSIONE NEI MANUALI DI ITALIANO LS	
<i>Lili Krisztina Katona-Kovács</i>	65
<i>Nerma Kerla</i>	
GLI ORNITONIMI NELLA FRASEOLOGIA BOSNIACA E ITALIANA: ASPETTI LINGUISTICI E CULTURALI	
<i>Andrea Kollár</i>	66
LA FORMAZIONE DEGLI INSEGNANTI DI ITALIANO IN UNGHERIA NELLO SPECCHIO DELLE ULTIME RIFORME UNIVERSITARIE	

<i>Mojca Kompara Lukancic</i>	67
KRAJŠAVAR – L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE PER LA COMPILAZIONE DI DIZIONARI DI ABBREVIAZIONI ITALIANE	
<i>Marija Koprivica Lelićanin</i>	68
<i>Nevena Čeković</i>	
ECCO (NI)JE EVO: KORPUSNA ANALIZA SRPSKIH EKVIVALENATA ITALIJANSKOG MARKERA ECCO	
<i>Kukić Tijana</i>	69
L'(IN)DETERMINATEZZA DELL'ANTECEDENTE NELLA FRASE RELATIVA	
<i>Ana Lalić</i>	69
LE MANIFESTAZIONI DELLA FACCIA E L'ATTO LINGUISTICO DELLA RICHIESTA NEL DISCORSO DIPLOMATICO DEL MEDIOEVO	
<i>Катарина Лазић</i>	70
ПИТАЊЕ ЉУДСКОСТИ У УСЛОВИМА ЛОГОРА - ПРИМО ЛЕВИ И "ЗАР ЈЕ ТО ЧОВЕК"	
<i>Salvatore Francesco Lattarulo</i>	71
LO SPAZIO ALIENATO DELLO "STERMINATO CASAMENTO". IL TEATRINO DELL'ASSURDO NELLA LETTERATURA CONDOMINIALE DI DINO BUZZATI	
<i>Marinella Lotti</i>	72
RAPPORTO SIMBIOTICO TRA PROTAGONISTA E SPAZIO URBANO NEL ROMANZO GIALLO	
<i>Maksimović Branislava</i>	72
LA "VITA DI FERRANTE PALLAVICINO" TRA IL BIASIMO E LA LODE, TRA LA VERITÀ E LA SOGGETTIVITÀ	
<i>Emma Malaspina</i>	73
ASPECTI MODERNI DELLA TEORIA LINGUISTICA DI ALESSANDRO MANZONI	
<i>Marčeta Jovana</i>	74
KOGNITIVNI MEHANIZMI I MULTIMODALNE STRATEGIJE ZA PREDSTAVLJANJE FRAZEMA SA KOMPONENTOM GLAVA U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU	
<i>Lorenzo Marmiroli</i>	75
LA FORTUNA DI LAJOS ZILAHY IN ITALIA	

<i>Anna Maschietto</i>	75
THOMAS BERNHARD IN "RISONANZA LETTERARIA": STUDIO DELLA RICEZIONE E DELL'INFLUENZA SULLA NARRATIVA ITALIANA CONTEMPORANEA	
<i>Marija Mitić</i>	76
UNA LETTURA DELLA CRONACA MEDIEVALE: DINO COMPAGNI E LA SUA "CRONACA"- CONTESTO LETTERARIO, SOCIOLOGICO E CULTURALE	
<i>Simona Nicolosi</i>	77
BETWEEN MEMORY AND POSTMEMORY: THE LITERARY CASE OF EDITH BRUCK	
<i>Paolo Nitti</i>	78
INTELLIGENZA ARTIFICIALE: DALLA DEFINIZIONE AL RICONOSCIMENTO DEI REGISTRI E DELLE VARIETÀ LINGUISTICHE IN ITALIANO	
<i>Beáta Papp</i>	79
L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO NELLA CONTEA DI TOLNA NELLA PRIMA METÀ DEL NOVECENTO	
<i>Iulia Patronnikova</i>	80
IL ROMANZO <i>UNA QUESTIONE PRIVATA</i> DI BEPPE FENOGLIO E I SUOI ADATTAMENTI CINEMATOGRAFICI: UNA QUESTIONE INTERPRETATIVA	
<i>Helena Pavletić</i>	81
<i>Lorena Lazarić</i>	
FRAZEMI IZMEĐU NORME I UPOTREBE NA PRIMJERU HRVATSKOG I TALIJANSKOG JEZIKA	
<i>Danilo Petrassi</i>	82
INTERPRETARE IL MONDO: L'IMPATTO DI UMBERTO ECO NELLA CULTURA ITALIANA	
<i>Jana Petrović</i>	83
ИТАЛИЈАНСКА НАУКА, КЊИЖЕВНОСТ И КУЛТУРА У ЧАСОПИСУ ПРИЛОЗИ ЗА КЊИЖЕВНОСТ, ЈЕЗИК, ИСТОРИЈУ И ФОЛКЛОР	

<i>Luis Pulcinella</i>	83
NARRAZIONI GEOSPAZIALI IN <i>FERROVIE DEL MESSICO</i> DI GIAN MARCO GRIFFI E <i>LO SPLENDORE.</i> <i>L'INFANZIA DI HANS</i> DI PIER PAOLO DI MINO	
<i>Milena Popović Pisarri</i>	84
PRELAZNI GLAGOLI KRETANJA KAO GLAGOLI OBJEKATSKE KONTROLE U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU	
<i>Pasquale Quaglia</i>	85
L'EREDITÀ ITALIANA: MEMORIA E FUTURO DELLA COMUNITÀ LEVANTINA DI SMIRNE	
<i>Rajko Radović</i>	86
THE VOICES BETWEEN THE LINES: HOW DUBBING CONFERRRED UNEXPECTED SIGNIFICANCE ON THE ITALIAN LANGUAGE IN THE ART OF MOViemaking	
<i>Ивана Раловић</i>	87
РИМ И МАЛЕ БЕСМРТНОСТИ	
<i>Viera Rassu Nagy</i>	87
STORIA MODERNA DELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA IN SLOVACCHIA: SVILUPPO E PROSPETTIVE	
<i>Edina Szilágyi</i>	88
“NON IMPORTA DI CHE COSA SI PARLA, MA DI COME SE NE PARLA”: LO SPECCHIO DELLA SOCIETÀ NE <i>IL GALATEO DI BRUNELLA GASPERINI</i>	
<i>Kheloud Shoushou</i>	89
TRA REALTÀ E IMMAGINAZIONE: LO SPAZIO EPISTOLARE <u>DI SABA</u>	
<i>Tamara Stanić</i>	89
UČENJE ITALIJANSKOG JEZIKA NA DALJINU – PRIMER IZ PRAKSE	
<i>Urška Ščuka Buršić</i>	90
LE TRADUZIONI DELLE OPERE DI SREĆKO KOSOVEL IN ITALIANO: STRATEGIE, CONTESTI E IMPATTO CULTURALE	
<i>Daniela Škandul</i>	91
GENERATIVNA UMJETNOST OD INDUSTRIJSKOG DO DIGITALNOG DOBA: TALIJANSKI UMJETNICI IZMEĐU EKSPERIMENTA I DRUŠVENIH TRANSFORMACIJA	

<i>Ioanna Tyrou</i>	91
PODCAST E DIDATTICA INNOVATIVA: QUANDO LA VOCE DIVENTA LEZIONE	
<i>Milovan Valter</i>	92
PASOLINI ERUDIT I PASOLINI LAKRDJAŠ: DVA NAČINA DA SE PIŠE POEZIJA	
<i>Marija Vujović</i>	93
<i>Aleksandra Blatešić</i> STRATEGIJE PREVOĐENJA FRAZELOGIZAMA. SLUČAJ PREVODA ITALIJANSKOG ROMANA <i>IO NON HO PAURA</i> NA SRPSKI I HRVATSKI JEZIK	
<i>Anna Mária Zemen</i>	93
LA PERDITA DELL'ARMONIA E LA RICERCA DI UN NUOVO EQUILIBRIO IN FERITO A MORTE DI RAFFAELE LA CAPRIA E FUOCO SU NAPOLI DI RUGGERO CAPPUCCIO	
JUNIOR SEKCIJA/ SEZIONE JUNIOR / JUNIOR SESSION	
<i>Ема Дурић</i>	94
ЕЛЕМЕНТИ КУЛТУРЕ НА ЧАСОВИМА ИТАЛИЈАНСКОГ ЈЕЗИКА ИЗ УГЛА СТУДЕНАТА	
<i>Сара Иланковић</i>	95
ЗНАЧАЈ КОЛОКАЦИЈА И ФРАЗЕОЛОГИЗАМА У ПРОЦЕСУ УСВАЈАЊА ИТАЛИЈАНСКОГ КАО СТРАНОГ НА НИВОИМА B1 – B2	
<i>Jovana Joksimović</i>	96
NAPULJSKI DIJALEKAT U SAVREMENOJ ITALIJANSKOJ MUZICI- ANALIZA NA ODABRANIM TEKSTOVIMA	
<i>Nikola Kolarov</i>	96
VREMENSKE I ASPEKTUALNE RAZLIKE IZMEĐU SLOŽENOG PERFEKTA <i>PRETÉRITO PERFECTO</i> U ŠPANSKOM I <i>PASSATO</i> <i>PROSSIMO</i> U ITALIJANSKOM JEZIKU	
<i>Oršolja Nemet</i>	97
KULTURNI IDENTITET ITALIJANA U ARGENTINI U XIX I XX VEKU	
<i>Марија Секељи</i>	98
КУЛТУРОЛОШКИ ЕЛЕМЕНТИ КАО ВАЖАН ДИДАКТИЧКИ ИНПУТ У УЏБЕНИКУ ИТАЛИЈАНСКОГ ЈЕЗИКА <i>NUOVO ESPRESSO</i> 1 – ПОЧЕТНИ НИВО	

<i>Marija Sekelji</i>	99
ОПЕРА У НАСТАВИ И ПУЧИНИЈЕВА „ТОСКА“	
<i>Anđela Staničević</i>	99
СУНЦЕ У НАПУЉУ ЉУБОМИРА НЕНАДОВИЋА	
<i>Jovana Subošić</i>	100
SLIKA ITALIJE U KNJIŽEVNOM STVARALAŠTVU: KOMPARATIVNA ANALIZA ESTETIČKIH PISAMA MARKA CARA I PUTOVANJA U ITALIJU JOHANA VOLFGANGA GETEA	

INTRODUZIONE

Questa pubblicazione raccoglie gli abstract degli interventi presentati in occasione della seconda edizione del Convegno internazionale *Lingua, letteratura, storia e cultura italiana. Incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario*, svoltosi in modalità ibrida a Novi Sad il 30 e 31 maggio 2025. L'evento ha riunito circa novanta relatori provenienti da diciotto Paesi, creando un vivace spazio di confronto scientifico e culturale.

I contributi raccolti in questo volume testimoniano la ricchezza e la varietà delle ricerche presentate: si tratta di studi condotti da docenti, ricercatori e studiosi afferenti a diverse istituzioni internazionali, i quali hanno voluto condividere con noi i risultati delle loro analisi, riflessioni e idee. I temi trattati spaziano dalla linguistica alla letteratura, dalla storia alla didattica, mettendo in luce le molteplici connessioni dell'italianistica con altre discipline delle scienze umane e sociali, nonché con le arti.

Stimolati dall'interesse e dalla partecipazione attiva degli studenti di italianistica per la ricerca, in questa edizione abbiamo introdotto anche una sessione junior, dedicata ai primi lavori di futuri studiosi e ricercatori. La loro presenza arricchisce ulteriormente il convegno, offrendo uno sguardo fresco e promettente sul futuro degli studi italiani.

Ringraziamo tutti i partecipanti per aver contribuito, con la loro presenza e i loro lavori, alla riuscita del convegno e alla realizzazione di questo volume.

La redattrice responsabile
Aleksandra Blatešić

PROGRAMMA DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE PROGRAMME/ PROGRAM KONFERENCIJE

Orario Time Raspored **Programma Programme Program**

MATICA SRPSKA, DIGITALNI OMLADINSKI CENTAR

30 MAGGIO 2025

9.15 – 10.00 – registrazione di partecipanti/ registration of the participants / registracija učesnika

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=89386789414>

10.00 – 10.30 – apertura del convegno / Conference opening/ otvaranje konferencije

Discorsi istituzionali/ Official greetings / Pozdravni govori institucija

Luca Gori, Ambasciatore d’Italia

Roberto Cincotta, Direttore dell’Istituto Italiano di Cultura di Belgrado

Milivoj Alanović, Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Novi Sad

Apertura della mostra libreria *Incontri italiani*/ Opening of the Book Exhibition *Italian Encounters* /

Otvaranje izložbe knjiga *Italijanski susreti*

10.30-11.45 - lezioni plenarie / plenary talks/ plenarna predavanja

prof. ssa Jelena Todorović

University of Wisconsin-Medison, United States of America

LA VITA NOVA A STAMPA TRA DANTE E BOCCACCIO

prof. ssa Elena Pistolesi

University for Foreigners of Perugia, Italy

**LE PAROLE NUOVE DI UNA «DISCIPLINA MILITANTE»: OSSERVAZIONI SULLA
PRIMA EDIZIONE DEL DIZIONARIO DELL’ECONOMIA POLITICA E DEL
COMMERCIO DI GEROLAMO BOCCARDO (1857-61)**

11.45 – 12.00 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

12.00 – 13.30 – sessioni / sessions / sesije

13.30 – 14.30 – pausa pranzo / lunch break / pauza za ručak

14.30 – 16.30 – sessioni / sessions / sesije

16.30 – 16.45 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

16.45 – 18.45 – sessioni / sessions / sesije

18.50 - 19.30 – Visita guidata negli spazi della Matica srpska/ Guided tour of Matica srpska/

Obilazak Matice srpske sa vodičem

Orario	Time	Raspored	Programma	Programme	Program
			MATICA SRPSKA		
			31 MAGGIO 2025		

9.15 – 10.00 – registrazione di partecipanti/ registration of the participants / registracija učesnika

10.00 – 11.15 – lezioni plenarie / plenary talks / plenarna predavanja

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&o mn=86726900386>

prof. Saša Moderc, University of Belgrade, Serbia

**L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE TRA
ACQUISIZIONE LINGUISTICA E RICERCA**

prof. Marco Mezzadri, University of Parma, Italy

APPRENDERE E INSEGNARE LA LINGUA ITALIANA CON L'INTELLIGENZA

ARTIFICIALE (IA)

11.15 – 11.30 – pausa caffè / coffee break / kafe pauza

11.30 – 13.30 – **sessioni / sessions / sesije**

13.30 – 14.30 – pausa pranzo / lunch time / pauza za ručak

14.30 – 16.30 – **sessioni / sessions / sesije**

16.30 – 16.45 – chiusura del convegno/ closing ceremony/ zatvaranje konferencije

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, ore 12.00 – 13.30

Sessione 1 – Matica srpska, Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Jelena Badovinac**

Aula/ Room/ Sala: **2**

Link: <https://meet.google.com/rye-nkrx-yms>

Tempo/ Time

Vreme 15' relazione + 5'discussione	Relatore Speaker	Università University Izlagач	Contributo Paper Rad	Lingua Language Jezik
12.00 – 12.20	Lili Krisztina Katona-Kovács in presenza	Università di Debrecen, Ungheria	LA RAPPRESENTAZIONE LINGUISTICA DELL'IMMIGRAZIONE NEL PARLAMENTO E SUL WEB: CONVERGENZE E DIFFERENZE	italiano
12.20 – 12.40	Pasquale Quaglia online	İtalian Kültür Merkezi (İzmir), Turchia	L'EREDITÀ ITALIANA: MEMORIA E FUTURO DELLA COMUNITÀ LEVANTINA DI SMIRNE	italiano
12.40 – 13.00	Alessandra Di Benedetto online	Università di Bologna, Italia	ARCHEOLOGIA E MUSEOLOGIA: IMPORTANZA, VALORIZZAZIONE E CONDIVISIONE DI UNA STORIA COMUNE ATTRAVERSO UN CASO STUDIO	italiano
13.00 – 13.20	Rajko Radović in presenza	FMK, Serbia	THE VOICES BETWEEN THE LINES: HOW DUBBING CONFERRED UNEXPECTED SIGNIFICANCE ON THE ITALIAN LANGUAGE IN THE ART OF MOVIEMAKING	English

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, ore 12.00 – 13.30

Sessione 2 – DIGITALNI OMLADINSKI CENTAR - Via Vojvode Putnika 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Branislava Maksimović** Aula/ Room/ Sala: **2**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=89386789414>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore Speaker Izlagач	Università University Univerzitet	Contributo Paper Rad	Lingua Language Jezik
15' relazione + 5'discussion e				
12.00 – 12.20	Danilo Petrassi online	Università degli Studi di Macerata, Italia	INTERPRETARE IL MONDO: L'IMPATTO DI UMBERTO ECO NELLA CULTURA ITALIANA	italiano
12.20 – 12.40	Angelo Chiarelli online	Università della Calabria, Italia	LA SCANDERBEIDE DI MARGHERITA SARROCCHI E LA PRASSI DEL POEMA EROICO CINQUE- SEICENTESCO	italiano
12.40 – 13.00	Lorenzo Marmiroli online	Università degli Studi di Szeged, Ungheria	LA FORTUNA DI LAJOS ZILAHY IN ITALIA	italiano
13.00 – 13.20	Maksimović Branislava in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	LA "VITA DI FERRANTE PALLAVICINO" TRA IL BIASIMO E LA LODE, TRA LA VERITÀ E LA SOGGETTIVITÀ	italiano

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, 14.30 – 16.30

Sessione 3 - MATICA SRPSKA - Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Tamara Stanić**

Aula/ Room/ Sala: **2**

Link: meet.google.com/jys-cwrh-iyn

Tempo/ Time /Vreme 15' relazione + 5'discussione	Relatore/ Speaker/ Izlagač	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
COLLABORAZIONI A DISTANZA				
14.30 – 14.50	Olgica Andrić in presenza	ANILS MONDO, Serbia	ALL'INSEGNA DELL'AMBIENTE E DELLA LETTERATURA NEL CONTESTO DI LIFELONG LEARNING	italiano
14.50 – 15.10	Ioanna Tyrou online	National and Kapodistrian University of Athens, Grecia	PODCAST E DIDATTICA INNOVATIVA: QUANDO LA VOCE DIVENTA LEZIONE	italiano
IL REPERTORIO SEQUENZIALE DEI SEGNALI DISCORSIVI: INDICAZIONI PER UN APPROCCIO SISTEMATICO NELLA DIDATTICA DI ITALIANO L2				
15.10 – 15.30	Ceković Nevena online	Univerzitet u Beogradu, Srbija		italiano
15.30 – 15.50	Vesna Bogdanović, Vesna Bulatović, Dragana Gak online	University of Novi Sad, Faculty of Technical Sciences, Novi Sad	PEDAGOGICAL IMPLICATIONS OF METADISCOURSE MARKERS IN ITALIAN ACADEMIC WRITING: A SYSTEMATIC REVIEW	English
15.50 – 16.10	Stanić Tamara in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	UČENJE ITALIJANSKOG JEZIKA NA DALJINU – PRIMER IZ PRAKSE	Srpski

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

30 maggio 2025, 14.30 – 16.30

Sessione 4

MATICA SRPSKA - Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Aleksandra Blatešić**

Aula/ Room/ Sala: **1**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=89386789414>

Tempo/ Time

/Vreme

15' relazione

+

5'discussione

Relatore/

Speaker/

Izlagач

Università/

University/

Univerzitet

Contributo/ Paper / Rad

Lingua/

Language/

Jezik

14.30 – 14.50

**Andrea
Kollár**

in presenza

Università degli
Studi di Szeged,
Ungheria

**LA FORMAZIONE
DEGLI INSEGNANTI DI
ITALIANO IN
UNGHERIA NELLO
SPECCHIO DELLE
ULTIME RIFORME
UNIVERSITARIE**

italiano

14.50 – 15.10

**Beáta
Papp**

in presenza

Università degli
Studi di Pécs,
Ungheria

**L'INSEGNAMENTO
DELL'ITALIANO
NELLA CONTEA DI
TOLNA NELLA PRIMA
METÀ DEL
NOVECENTO**

italiano

15.10 – 15.30

**Viera Rassu
Nagy**

online

Universita
Catalica di
Ružomberok,
Rep. Slovacca

**STORIA MODERNA
DELL'INSEGNAMENTO
DELLA LINGUA
ITALIANA IN
SLOVACCHIA:
SVILUPPO E
PROSPETTIVE**

italiano

15.30 – 15.50

**Tímea
Farkis**

online

Università degli
Studi di Pécs,
Ungheria

**LE CONSEGUENZE
DELLA LEGGE
INTRODOTTA DA
KLEBELSBERG NEL
MONDO ACCADEMICO
UNGHERESE.
L'UNIVERSITÀ ESTIVA
DI KESZTHELY**

italiano

15.50 – 16.10	Ivana Ivanić, Aleksandra Blaćešić in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	INNOVATIVE LANGUAGE LEARNING: THE INTERACTIVE BOOK AS A DIGITAL RESOURCE FOR ROMANIAN AND ITALIAN AS FOREIGN LANGUAGES	English
16.10 – 16.30	Mojca Kompara Lukancic online	University of Maribor, Slovenia	KRAJŠAVAR – L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE PER LA COMPILAZIONE DI DIZIONARI DI ABBREVIAZIONI ITALIANE	italiano

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

30 maggio 2025, ore 14.30 – 16.30

Sessione 5

DIGITALNI OMLADINSKI CENTAR – Via Vojvode Putnika 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Marija Mitić**

Aula/ Room/ Sala: **2**

Link: <https://meet.google.com/ovk-xpqc-icw>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagač	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussione				
14.30 – 14.50	Maurizio Basilis online	Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio” di Chieti-Pescara, Italia	LA TRADUZIONE DEL DIALETTO ROMANESCO IN TEDESCO: UN’ANALISI DELLE POESIE DI TRILUSSA	italiano
14.50 – 15.10	Afrodita Carmen Cionchin online	Università dell’Ovest di Timișoara, Romania	LE TRADUZIONI ROMENE DEI VINCITORI ITALIANI DEL PREMIO NOBEL PER LA LETTERATURA	italiano

15.10 – 15.30	Anna Maschietto online	Università degli Studi dell'Aquila, Italia	THOMAS BERNHARD IN “RISONANZA LETTERARIA”: STUDIO DELLA RICEZIONE E DELL’INFLUENZA SULLA NARRATIVA ITALIANA CONTEMPORANEA	italiano
15.30 – 15.50	Iulia Patronnikova online	Istituto di Letteratura Mondiale A.M. Gorkij dell'Accademia delle Scienze della Federazione Russa, Russia	IL ROMANZO UNA QUESTIONE PRIVATA DI BEPPE FENOGLIO E I SUOI ADATTAMENTI CINEMATOGRAFICI: UNA QUESTIONE INTERPRETATIVA	italiano
15.50 – 16.10	Urška Ščuka Buršić online	Università di Nova Gorica, Slovenia	LE TRADUZIONI DELLE OPERE DI SREČKO KOSOVEL IN ITALIANO: STRATEGIE, CONTESTI E IMPATTO CULTURALE	italiano
16.10 – 16.30	Ivana Ralović online	Institut za srpsku kulturu Priština / Leposavić	RIM I MALE <i>BESMRNOSTI</i>	srpski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, 14.30 – 16.30

Sessione JUNIOR

DIGITALNI OMLADINSKI CENTAR – Via Vojvode Putnika 1

Moderatore/ Chairperson/ Moderatori: **Ema Durić** Aula/Room/Sala: **1**

Tempo/ Time

/Vreme

15'

relazione

Relatore/
Speaker/ Izlagač

Università/
University/
Univerzitet

Contributo/ Paper / Rad

Lingua/
Language/
Jezik

14.30 – 14.45	Jovana Joksimović in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	NAPULJSKI DIJALEKAT U SAVREMENOJ ITALIANSKOJ MUZICI-ANALIZA NA ODABRANIM TEKSTOVIMA	srpski
14.45 – 15.00	Marija Sekelić in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	KULTUROLOŠKI ЕЛЕМЕНТИ КАО ВАЖАН ДИДАКТИЧКИ ИНПУТ У УЏБЕНИКУ ИТАЛИЈАНСКОГ ЈЕЗИКА <i>NUOVO ESPRESSO 1 – ПОЧЕТНИ НИВО</i>	srpski
15.00 – 15.15	Nikola Kolarov in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	VREMENSKE I ASPEKTUALNE RAZLIKE IZMEĐU SLOŽENOG PERFEKTA <i>PRETÉRITO PERFECTO</i> U ŠPANSKOM I PASSATO PROSSIMO U ITALIJANSKOM JEZIKU	srpski
15.15 – 15.30	Ema Durić in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	ELEMENTI KULTURE NA ČASOVIMA ITALIJANSKOG JEZIKA IZ UGLA STUDENATA	srpski
15.30 – 15.45	Oršolja Nemet in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	KULTURNI IDENTITET ITALIJANA U ARGENTINI U XIX I XX VEKU	srpski
15.45 – 16.00	Marija Sekelić in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	ОПЕРА У НАСТАВИ И ПУЧНИЈЕВА „ТОСКА“	srpski
16.00 – 16.15	Анђела Станисављевић in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	СУНЦЕ У НАПУЉУ ЉУБОМИРА НЕНАДОВИЋА	srpski
16.15 – 16.30	Jovana Subošić in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	SLIKA ITALIJE U KNJIŽEVNOM STVARALAŠTVU: KOMPARATIVNA ANALIZA ESTETIČKIH PISAMA MARKA CARA I PUTOVANJA U ITALIJU JOHANA VOLFGANGA GETEA	srpski
16.30	–			
16.45			pausa caffè / coffee break / kafe pauza	
16.45	–		DISCUSSIONE	
17.15				

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, 16.45 – 18.45

Sessione 6 - Matica srpska - Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Tamara Stanić** Aula/ Room/ Sala: **3**

Link: meet.google.com/jys-cwrh-byn

Tempo/ Time

/Vreme

15' relazione

+
5'discussione

Relatore/

Speaker/

Izlagач

Università/

University/

Univerzitet

Contributo/ Paper / Rad

Lingua/

Language/

Jezik

16.45 – 17.05

**Martina
Damiani**
online

Università
Juraj Dobrila
di Pola,
Croazia

LA RAPPRESENTAZIONE
DELL'ITALIA FASCISTA NEL
GIORNALISMO: L'ESEMPIO
DEL «CORRIERE DELLA SERA»

italiano

17.05 – 17.25

**Maria
Fornari**
online

Università di
Banja Luka,
Bosnia ed
Erzegovina
(Repubblica
Serba)

BARI E LA QUESTIONE
ADRIATICA ALL'INIZIO DEL
NOVECENTO: AMBIZIONI
ECONOMICHE E RAPPORTO
CON I BALCANI RACCONTATI
DAL «CORRIERE DELLE
PUGLIE»

italiano

17.25 – 17.45

**Tanja
Habré**
online

Università degli
Studi "Juraj
Dobrila" di
Pola, Croazia

LUOGHI SIMBOLICI
NELL'OPERA GIORNalistICA
DI ANNA MARIA ORTESE

italiano

17.45 – 18.05

**Alessio
Arena**
online

Universidad
Nacional de
Rosario,
Argentina

L'ITALIA DI FINE SECOLO NEL
TEATRO DI DARIO FO E
FRANCA RAME

italiano

18.05 – 18.25

**Mauro
Distefano**
online

Università
degli Studi di
Catania, Italia

OLTRE IL TRAVESTITIMENTO:
INCONTRI E METAMORFOSI
IDENTITARIE TRA
GL'INGANNATI E TWELFTH
NIGHT

italiano

18.25 – 18.45

**Sara
Gallegati**
online

Università di
Macerata, Italia

IDENTITÀ E ALTERITÀ NEL
TEATRO DI CARLO GOLDONI

italiano

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE**

30 maggio 2025, 16.45 – 18.45

Sessione 7 - Matica srpska - Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Luis Pulcinella**

Aula/ Room/ Sala:**1**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=89386789414>

2Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagac	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper /Rad	Lingua/ Language / Jezik
15' relazione + 5'discussione				
16.45 – 17.05	Eleonora Anselmo online	Università degli Studi di Genova, Italia	APPUNTI SUL LUOGO LETTERARIO: GENOVA E IL '900	italiano
17.05 – 17.25	Filip Jegliński in presenza	University of Warsaw, Polonia	INCONTRO SULLA MAPPA. GEOGRAFIA LETTERARIA E ROMANZI ITALIANI E CROATI DELLA FIUME/RIJEKA	italiano
17.25 – 17.45	Marinella Lotti in presenza	Liceo Torricelli- Ballardini Faenza (RA), Italia	RAPPORTO SIMBIOTICO TRA PROTAGONISTA E SPAZIO URBANO NEL ROMANZO GIALLO	italiano
17.45 – 18.05	Luis Pulcinella in presenza	Università Ca' Foscari di Venezia, Italia	NARRAZIONI GEOSPAZIALI IN FERROVIE DEL MESSICO DI GIAN MARCO GRIFFI E LO SPLENDORE. L'INFANZIA DI HANS DI PIER PAOLO DI MINO	italiano
18.05 – 18.25	Kheloud Shoushou in presenza	Università degli Studi di Cagliari, Italia	TRA REALTÀ E IMMAGINAZIONE: LO SPAZIO EPISTOLARE DI SABA	italiano

18.25 – 18.45	Gergely Kadvány in presenza	Università di Szeged, Ungheria	LE FORME FEMMINILI DEI NOMI DI PROFESSIONE NEI MANUALI DI ITALIANO LS	italiano
---------------	---------------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	----------

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, 16.45 – 18.45

Sessione 8 - Matica srpska - Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Orf Jawaher**

Aula/ Room/ Sala: 2

Link: meet.google.com/kpx-zmty-hqg

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ + Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione				
5'discussione				

16.45 – 17.05	Boglárka Bakai online	Università degli Studi di Szeged, Ungheria	IL SÉ NARRABILE COME FORZA NARRATIVA NEI ROMANZI DI ELENA FERRANTE, DONATELLA DI PIETRANTONIO E GIULIA CAMINITO	italiano
---------------	---------------------------------	--------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

17.05 – 17.25	Orf Jawaher in presenza	Università di Jean Moulin Lyon 3, Francia	NAVIGANDO TRA LE CULTURE MEDITERRANEE: ALATIEL E LE SFIDE DELL'IDENTITÀ MODERNA	italiano
---------------	-----------------------------------	-------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------	----------

17.25 – 17.45	Simona Nicolosi online	Università degli Studi di Szeged, SZTE, Ungheria	BETWEEN MEMORY AND POSTMEMORY: THE LITERARY CASE OF EDITH BRUCK	English
---------------	----------------------------------	--------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	---------

			LA PERDITA DELL'ARMONIA E LA RICERCA DI UN NUOVO EQUILIBRIO IN FERITO A MORTE DI RAFFAELE LA CAPRIA E FUOCO SU NAPOLI DI RUGGERO CAPPUCCIO	
17.45 – 18.05	Zemen Anna Mária online	Università di Szeged, Ungheria	INTELLIGENZA ARTIFICIALE: DALLA DEFINIZIONE AL RICONOSCIMENTO DEI REGISTRI E DELLE VARIETÀ LINGUISTICHE IN ITALIANO	italiano
18.05 – 18.25	Paolo Nitti online	Università degli Studi dell'Insubria, Varese-Como, Italia	GENERATIVNA UMJETNOST OD INDUSTRIJSKOG DO DIGITALNOG DOBA: TALIJANSKI UMJETNICI IZMEĐU EKSPERIMENTA I DRUŠTVENIH TRANSFORMACIJA	italiano
18.25 – 18.45	Daniela Škandul in presenza	FMK – Fakultet za medije i komunikacije, Beograd, Srbija		hrvatski

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE

30 maggio 2025, 16.45 – 18.45

Sessione 9

DIGITALNI OMLADINSKI CENTAR – Via Vojvode Putnika 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Marčeta Jovana**

Aula/ Room/ Sala: 2

Link: <https://meet.google.com/iby-pmpt-npu>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ + Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussione				
16.45 – 17.05	Mirela Boncea online	Università dell'Ovest di Timișoara, Romania	IL TROPPO E IL POCO GUASTANO IL GIOCO. L'ECESSO E LA MODERATIONE NEI PROVERBI E MODI DI DIRE ITALIANI E ROMENI. ANALISI CONTRASTIVA	italiano
17.05 – 17.25	Nerma Kerla online	Università di Sarajevo, Bosnia ed Erzegovina	GLI ORNITONIMI NELLA FRASEOLOGIA BOSNIACA E ITALIANA: ASPECTI LINGUISTICI E CULTURALI	italiano
17.25 – 17.45	Marčeta Jovana in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	KOGNITIVNI MEHANIZMI I MULTIMODALNE STRATEGIJE ZA PREDSTAVLJANJE FRAZEMA SA KOMPONENTOM GLAVA U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU	srpski
17.45 – 18.05	Helena Pavletić, Lorena Lazarić online	Sveučilište Jurja Dobrile u Puli	FRAZEMI IZMEĐU NORME I UPOTREBE (NA PRIMJERU HRVATSKOG I TALIJANSKOG JEZIKA)	hrvatski
18.05 – 18.25	Jelena Badovinac in presenza	Univerzitet u Novom Sadu, Srbija	O KONCEPTUALIZACIJI STRAHA U ITALIJANSKIM FRAZEMAMA	srpski

**SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESLJE KONFERENCIJE**

31 maggio 2025, 11.30 – 13.30

Sessione 10 – MATICA SRPSKA – Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson/ Moderator: Nataša Janićević

Aula/Room/Sala: 1

Link:

https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&om_n=86726900386

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussion				
11.30 – 11.50	Nataša Janićević in presenza	Università di Belgrado, Serbia	ITALIJANSKA PROSPEKTIVNA KONSTRUKCIJA STARE PER + INFINITIV I NJENI SRPSKI EKVIVALENTI	srpski
11.50 – 12.10	Marija Koprivica Lelićanin, Nevena Čeković online	SAE Institute Milano – AFAM, Italia; Università di Belgrado, Serbia	ECCO (NI)JE EVO: KORPUSNA ANALIZA SRPSKIH EKVIVALENATA ITALIJANSKOG MARKERA ECCO	srpski
12.10 – 12.30	Milena Popović Pisarri in presenza	Università di Belgrado, Serbia	PRELAZNI GLAGOLI KRETANJA KAO GLAGOLI OBJEKATSKE KONTROLE U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU	srpski
12.30 – 12.50	Kukić Tijana in presenza	Università di Kragujevac, Serbia	L'(IN)DETERMINATEZZA DELL'ANTECEDENTE NELLA FRASE RELATIVA	srpski
STRATEGIJE PREVOĐENJA FRAZELOGIZAMA.				
12.50 – 13.10	Marija Vujović, Aleksandra Blaćešić in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	SLUČAJ PREVODA ITALIJANSKOG ROMANA <i>IO NON HO PAURA</i> NA SRPSKI I HRVATSKI JEZIK	srpski

13.10 – 13.30	Сара Иланковић in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	ЗНАЧАЈ КОЛОКАЦИЈА И ФРАЗЕОЛОГИЗАМА У ПРОЦЕСУ УСВАЈАЊА ИТАЛИЈАНСКОГ КАО СТРАНОГ НА НИВОИМА	srpski
Б1 – Б2				

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS SESIJE KONFERENCIJE

31 maggio 2025, 11.30 – 13.30

Sessione 11 – MATICA SRPSKA - Via Maticе srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Luigia Guida** Aula/ Room/ Sala: 2

Link: meet.google.com/jys-cwrh-byn

2Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussione				
11.30 – 11.50	Luigia Guida online	Università di Pècs, Ungheria	L'ITALIANO DI NAPOLI	italiano
11.50 – 12.10	Emma Malaspina in presenza	Università di Szeged, Ungheria	ASPETTI MODERNI DELLA TEORIA LINGUISTICA DI ALESSANDRO MANZONI	italiano
12.10 – 12.30	Ana Lalić online	Università di Sarajevo (Facoltà di Lettere e Filosofia)	LE MANIFESTAZIONI DELLA FACCIA E L'ATTO LINGUISTICO DELLA RICHIEDA NEL DISCORSO DIPLOMATICO DEL MEDIOEVO	italiano
12.30 – 12.50	Maurizio Barbi in presenza	Università di Belgrado, Serbia	IL LIMITE D'USO "CUCINA" NEL VOCABOLARIO ZINGARELLI (1970-2025) E LA NEOSEMIA DEL SOSTANTIVO "ASSEMBLAGGIO"	italiano
12.50 – 13.10	Cinzia Gallo online	Università degli Studi di Enna "Kore", Italia	LE FRASI DISLOCATE NELLE FIABE ITALIANE DI ITALO CALVINO	italiano

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS

SESIJE KONFERENCIJE

31 maggio 2025, 11.30 - 13.30

Sessione 12 - MATICA SRPSKA – Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: Branislava Maksimović

Aula/ Room/ Sala: 3

Link: <https://meet.google.com/yyu-dgjy-cnk>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussione				
11.30 – 11.50	Marta Cueva Camblor online	Universidad de Oviedo, Spagna	L'UNIFICAZIONE ITALIANA ATTRAVERSO GLI OCCHI DI ANGELICA PALLI BARTOLOMMEI. UNA VITA CONSACRATA AL RISORGIMENTO, AD UNITALIA UNITA E RINNOVATA	italiano
11.50 – 12.10	Edina Szilágyi online	Università degli Studi di Szeged, Ungheria	“NON IMPORTA DI CHE COSA SI PARLA, MA DI COME SE NE PARLA“: LO SPECCHIO DELLA SOCIETÀ NE IL GALATEO DI BRUNELLA GASPERINI	italiano
12.10 – 12.30	Desanka Jauković online	Univerzitet Crne Gore, Filološki fakultet	FOSKOLOVA POEMA GROBOVI NA RAZMEDJI NEOKLASICIZMA I ROMANTIZMA	croato
12.30 – 12.50	Jana Petrović online	Università di Belgrado, Serbia	ИТАЛИЈАНСКА НАУКА, КЊИЖЕВНОСТ И КУЛТУРА У ЧАСОПИСУ ПРИЛОЗИ ЗА КЊИЖЕВНОСТ, ЈЕЗИК, ИСТОРИЈУ И ФОЛКЛОР	srpski
12.50 – 13.10	Salvatore Francesco Lattarulo online	Università Aldo Moro di Bari, Italia	LO SPAZIO ALIENATO DELLO "STERMINATO CASAMENTO". IL TEATRINO DELL'ASSURDO NELLA LETTERATURA CONDOMINIALE DI DINO BUZZATI	italiano

SESSIONI DELLA CONFERENZA/ CONFERENCE SESSIONS
SESIJE KONFERENCIJE

31 maggio 2025, 14.30 - 16.30

Sessione 13 - MATICA SRPSKA – Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Marija Mitić**

Aula/ Room/ Sala: **2**

Link: <https://meet.google.com/jvb-fzes-aac>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussione				
14.30 – 14.50	Ane Ferri online	Università di Belgrado, Serbia	UNO SGUARDO ECOCRITICO SULLA NATURA NELLA POESIA BUCOLICA DI LUDOVICO PASCHALE	italiano
14.50 – 15.10	Катарина Лазић online	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Центар за научноистраживачки рад	ПИТАЊЕ ЉУДСКОСТИ У УСЛОВИМА ЛОГОРА - ПРИМО ЛЕВИ И "ЗАР ЈЕ ТО ЧОВЕК"	srpski
15.10 – 15.30	Milovan Valter online	Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Hrvatska	PASOLINI ERUDIT I PASOLINI LAKRDIJAŠ: DVA NAČINA DA SE PIŠE POEZIJA	hrvatski
15.30 – 15.50	Marija Mitić in presenza	Università di Novi Sad, Serbia	UNA LETTURA DELLA CRONACA MEDIEVALE: DINO COMPAGNI E LA SUA "CRONACA"- CONTESTO LETTERARIO, SOCIOLOGICO E CULTURALE	italiano

PRESENTAZIONE DI LIBRI/ BOOK PRESENTATION

PREZENTACIJA KNJIGA

31 maggio 2023, 14.30 – 16.30

Sessione 14 - MATICA SRPSKA - Via Matice srpske 1

Moderatore/ Chairperson / Moderator: **Aleksandra Blatešić** Aula/ Room/ Sala: **1**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=86726900386>

Tempo/ Time /Vreme	Relatore/ Speaker/ Izlagач	Università/ University/ Univerzitet	Contributo/ Paper / Rad	Lingua/ Language/ Jezik
15' relazione + 5'discussione				

14.30 – 14.40	Marija Koprivica Lelićanin in presenza	SAE Institute di Milano	LEGGERE I MEDIA. TEORIE, STRUMENTI E PRATICHE	italiano
14.40 – 14.50	Alessandra Micalizzi, Marija Koprivica Lelićanin, in presenza	SAE Institute di Milano	STUDIARE I CREATIVE MEDIA. RICERCA E ANALISI DEI PROCESSI DI CREAZIONE, CONDIVISIONE E APPROPRIAZIONE CULTURALE	italiano
14.50 – 15.10	Jillian Loise Melchor online	Università di Helsinki, Finlandia	COLONIAL PHILIPPINES IN ITALIAN TRAVEL WRITING: “ITALIANS” INTERPRETING DIFFERENCE	italiano
15.10 – 15.30	Kouam Ngocka Valerie Joelle online	Fondation pour l'éducation aux Valeurs, Institut de Culture et de Langues Yaoundé	L'ABISSINIA: UN POSTO AL SOLE	italiano
15.30 – 15.50	Bojana Radenković Šošić online	Univerzitet u Kragujevcu FILUM, Srbija	L'ITALIANO DELLA PUBBLICITÀ	srpski

15.50 – 16.10

Nataša
Janićijević,
in presenza

Univerzitet
Beogradu, Srbija

GLAGOLSKA
VREMENA
INDIKATIVA U
ITALIJANSKOM
JEZIKU I NJIHOVI
SRPSKI EKVIVALENTI

spis.

16.30 – 16.45

**Chiusura del convegno/ Conference closing ceremony/ Zatvaranje
konferencije**

Link:

<https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=86726900386>

I link di collegamento per le sessioni

Fusi orari per tutte le sessioni: UTC + 2

(Central European Summer Time, CEST) Belgrade, Bratislava, Ljubljana,

Data	Sessioni/ Attività	Link e password
30 maggio 2025	apertura del convegno sessione plenaria sessione 2 sessione 4 sessione 7	Topic: Conferenza Novi Sad 2025 Join Zoom Meeting https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=89386789414 Meeting ID: 439 356 5989 Passcode: ZFFX7b
	sessione 5	https://meet.google.com/ovk-xpqp-icw
	sessione 1	https://meet.google.com/rye-nkrx-yms
	sessione 3	https://meet.google.com/jys-cwrh-yn
	sessione 6	
	sessione 8	https://meet.google.com/kpx-zmty-hqg
	sessione 9	https://meet.google.com/iby-pmpt-npu
31 maggio 2025	sessione plenaria sessione 10 sessione 14 chiusura del convegno	Topic: Conferenza Novi Sad 2025 Join Zoom Meeting https://us06web.zoom.us/j/4393565989?pwd=OEV1eDRpQTNTUXFsVE0zbXFmczBNdz09&omn=86726900386 Meeting ID: 439 356 5989 Passcode: ZFFX7b
	sessione 11	https://meet.google.com/jys-cwrh-yn
	sessione 12	https://meet.google.com/yvu-dgjy-cnk
	sessione 13	https://meet.google.com/jvb-fzes-aac

SSIONE PLENARIA / PLENARNA SESIJA/ PLENARY SESSIONS

30 May 2025

La *Vita nova* a stampa tra Dante e
Boccaccio

Prof. ssa Jelena Todorović
University of Wisconsin-Medison,
United States of America

Le parole nuove di una «disciplina militante»: osservazioni sulla prima edizione del dizionario dell'economia politica e del commercio di Gerolamo Boccardo (1857-61)

Prof. ssa Elena Pistolesi
University for Foreigners of Perugia,
Italy

31 May 2025

L'intelligenza artificiale tra apprendimento linguistico e ricerca

Prof. Saša Moderc
University of Belgrade, Serbia

Apprendere e insegnare la lingua italiana con l'intelligenza artificiale
(IA)

Prof. Marco Mezzadri
University of Parma, Italy

RIASSUNTI

APSTRAKTI

ABSTRACTS

LEZIONI PLENARIE **PLENARNA PREDAVANJA**
PLENARY TALKS

Marco Mezzadri, Università di Parma, Italia
marco.mezzadri@unipr.it

APPRENDERE E INSEGNARE LA LINGUA ITALIANA CON L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE (IA)

Chissà che cosa risponderebbe Chat GPT se le/gli chiedessimo fra quanti anni (o giorni) si estinguerà la categoria degli insegnanti di lingua. Nel corso di questa presentazione cercheremo di riflettere su quali competenze è utile, o forse indispensabile, acquisire per continuare a svolgere la professione dell'insegnante nell'era dell'intelligenza artificiale. Ci soffermeremo anche sull'altro elemento centrale della relazione: l'apprendente di lingua, con un retropensiero inquietante: che ruolo avrà il processo di apprendimento di una L2 nell'era dell'IA?

Per farlo, prenderemo in esame alcuni aspetti dell'educazione linguistica partendo da considerazioni legate al funzionamento del cervello umano, per arrivare a questioni relative alla competenza interculturale e allo sviluppo di abilità trasversali (soft skills) determinanti anche nel rapporto con l'IA, come il *prompting*. E forse, alla fine, oltre a sollevare interrogativi, riusciremo a intravedere i contorni di alcune risposte.

Parole chiave: educazione linguistica, IA, competenze trasversali, *prompting*.

Saša Moderc, Università di Belgrado, Serbia
sasa.moderc@fil.bg.ac.rs

L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE TRA APPRENDIMENTO LINGUISTICO E RICERCA

Il fulmineo sviluppo dei servizi di intelligenza artificiale (IA) interessa praticamente ogni dominio del mondo del lavoro, dell'istruzione e della ricerca. Nella prima parte del saggio presentiamo alcune impressioni inerenti i ruoli che l'IA può avere in questo momento nella sfera dell'acquisizione e dell'insegnamento di una lingua straniera, limitatamente ai servizi di base messi a libera disposizione degli utenti. Nella seconda parte esponiamo una serie di riflessioni concernenti l'impatto dell'IA sull'area di ricerca della linguistica e delle strategie che il linguista deve adottare per potere usufruire dell'IA preservando al tempo stesso l'originalità e la fondatezza materiale del proprio lavoro. La terza

parte è riservata all’analisi della capacità dell’IA di fungere da tutor nell’analisi grammaticale e nell’identificazione delle funzioni sintattiche dei singoli componenti del testo. In particolare si indaga sulla capacità delle IA attualmente disponibili di risolvere problemi relativi alla dimensione pragmatica del testo e agli usi metaforici del lessico.

Parole chiave: IA, lingua italiana, acquisizione L2, didattica L2, ricerca linguistica, analisi linguistica (aspetti pragmatici e metafore)

Elena Pistolesi, Università per Stranieri di Perugia, Italia
elena.pistolesi@unistrapgit.onmicrosoft.com

**LE PAROLE NUOVE DI UNA «DISCIPLINA MILITANTE»:
OSSERVAZIONI SULLA PRIMA EDIZIONE DEL DIZIONARIO
DELL’ECONOMIA POLITICA E DEL COMMERCIO DI
GEROLAMO BOCCARDO (1857-61)**

Il contributo dell’italiano al lessico economico europeo vanta una storia secolare (Gualdo 2023), dapprima nella prassi commerciale, quindi nella nascente economia politica coltivata dai «filosofi-economisti e riformatori» (Folena 1983: 39). Sul finire del Settecento si diffusero anche in Italia le idee dei fisiocratici francesi e della scuola classica inglese (Proietti 2010), grazie alle traduzioni e alla compilazione di dizionari dedicati alla nuova *scienza* economica. Per colmare la lacuna che separava l’Italia preunitaria dagli altri paesi europei (Gioli 2001: 253), Gerolamo Boccardo dette alle stampe il *Dizionario dell’economia politica e del Commercio* (1857-61). L’opera, che conobbe altre due edizioni (1877-79 e 1881-82), costituì il modello di altre imprese lessicografiche italiane per un trentennio e oltre.

La relazione si soffermerà sul contributo del *Dizionario* alla lessicografia italiana, ne vaglierà il rapporto con le fonti, in particolare con un testo ampiamente citato nella trattazione: il *Dictionnaire de l’économie politique* del Guillemin (1852-54). L’analisi terrà conto delle dichiarazioni sulla lingua contenute nella *Prefazione*, nelle voci *Definizioni economiche* e *Nomenclatura economica*, e insisterà sulla selezione del lemmario, ponendolo a confronto con il modello francese.

Parole chiave: storia della lingua italiana, lessico dell’economia, tecnicismi, forestierismi.

Jelena Todorović, Università di Wisconsin-Medison, Stati Uniti d’America
jtodorovic@wisc.edu

LA VITA NOVA A STAMPA TRA DANTE E BOCCACCIO

In seguito all'enorme successo di cui godettero fin da subito le due redazioni della *Vita Nova* di Dante copiate a mano di Boccaccio nella seconda metà del Trecento e almeno fino alla prima edizione critica del 1907, la figura predominante nella tradizione manoscritta e a stampa del libello dantesco sarà l'autore del *Decamerone*. Ai suoi interventi editoriali nel testo della *Vita Nova* si aggiungono i suoi giudizi sul valore dell'opera del poeta fiorentino, il suo mitizzare diversi personaggi delle opere dantesche e Dante stesso nel *Trattatello in laude di Dante* e nelle *Esposizioni sopra la Commedia di Dante*, e infine la sua fama che man mano soppianta quella di Dante stesso nella circolazione del libello. Il mio intervento tracerà tutti questi aspetti nella fortuna della *Vita Nova* partendo dalle due copie trascritte da Boccaccio fino alla sua prima edizione critica redatta da Michele Barbi nel 1907, soffermandosi sull'editio princeps del 1576, sulla seconda edizione a stampa del 1723, e su una selezione delle edizioni ottocentesche, nel tentativo di dimostrare come nella tradizione della *Vita Nova*, per quasi seicento anni, l'autorità di Dante debba sempre contendere con quella del Cetraldese.

Parole chiave: Dante, *Vita Nova*, Boccaccio, autorità, storia del libro.

SESSIONI PARALLELE/ SESIJE/ PARALLEL SESSIONS

Olgica Andrić, Anils Mondo, Unione Panellenica degli Insegnanti ed Esaminatori di Lingua Italiana, Serbia
oljafiore@gmail.com

COLLABORAZIONI A DISTANZA ALL'INSEGNA DELL'AMBIENTE E DELLA LETTERATURA NEL CONTESTO DI LIFELONG LEARNING

L'obiettivo del nostro intervento è quello di presentare al pubblico i risultati delle nostre collaborazioni a distanza realizzate con successo nel 2023 e 2024, intitolate “(RI)CAMBIARE PER CONTRASTARE IL CAMBIAMENTO CLIMATICO” e “SCOPRI, TROVA, LEGGI, CONSIGLIA E PRESTA IL LIBRO”. I destinatari dei progetti sono stati studenti adulti e scolarizzati, che studiano online e frequentano lezioni individuali o in mini-gruppi nell'ambito di lifelong learning. I progetti hanno privilegiato sia la cooperazione tra studenti e docenti che lavoro autonomo al di fuori delle classi, con lo scambio di informazioni e realizzazione dei task pratici. Per il primo progetto come approccio abbiamo scelto la didattica per progetti, dando opportunità agli studenti di creare i propri progetti basati sui contenuti didattici relativi ai problemi ambientali presenti nei manuali di testo per i livelli B1 e B2 in un modo collaborativo, multimediale e molto “social”. Per il secondo progetto abbiamo optato Task Based Learning, ovvero l'apprendimento basato su compiti concreti. L'obiettivo del progetto è stato quello di far conoscere agli studenti nuovi e vecchi titoli di letteratura italiana, nuove forme e generi, scrittori le cui opere sono state tradotte nei loro paesi, privilegiando cooperazione tra studenti e docenti e i task pratici al di fuori delle classi, come visite a biblioteche, librerie, Istituti Italiani di Cultura, fiere del libro e serate letterarie.

Parole chiave: lifelong learning, didattica per progetti, educazione ambientale, letteratura in classe, BookTalk, Task based learning.

Eleonora Anselmo, Università degli Studi di Genova, Italia
eleonora.anselmo@edu.unige.it

APPUNTI SUL LUOGO LETTERARIO: GENOVA E IL '900

Nel 1972, in margine a una riflessione sulla forma storicistica che lo studio della letteratura italiana ha preso, Giampaolo Dossena pubblica un libro intitolato *Luoghi letterari. Paesaggi, opere e personaggi*. Il luogo letterario, legato alla biografia o all'opera stessa di un autore, è una traccia che la letteratura lascia sullo spazio che circonda l'uomo. Un luogo, per il fatto stesso di essere citato in un'opera, risulta essere modificato: la letteratura è in grado di cambiare la percezione di uno spazio. Il presente contributo, pertanto, si propone di riflettere su una definizione di luogo letterario e sui modi in cui esso possa ancorare maggiormente la letteratura alla realtà. Analizzando in particolare la Genova letteraria, in rapporto agli autori per cui la città è stata segnante, quali Montale, Caproni e ancora Tabucchi, Ortese, per citarne solo alcuni, si mostrerà quali possano essere i rapporti tra letteratura e spazio e i valori e limiti degli itinerari letterari.

Parole chiave: luogo letterario, Genova, geocritica, percezione, narrativa.

Alessio Arena, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
alessioarena12@gmail.com

L'ITALIA DI FINE SECOLO NEL TEATRO DI DARIO FO E FRANCA RAME

L'intervento si concentrerebbe sul teatro di argomento politico di Dario Fo e Franca Rame, inteso come strumento di narrazione degli eventi storici contemporanei della Storia d'Italia della seconda metà del Novecento. Oltre ad un'analisi delle fonti relative agli spettacoli scritti e messi in scena, in particolare, negli anni Settanta e Ottanta, e alle relative pubblicazioni degli stessi autori, di critici, storici contemporanei e giornalisti, si terrà in considerazione, in particolare, alcuni casi studio esemplari, scelti tra il repertorio di Dario Fo e Franca Rame. Il loro teatro è stato definito, in più occasioni, «politico», sia dai sostenitori, per esaltare l'impegno sociale dei due autori, sia dai detrattori, per denunciare l'eccessivo coinvolgimento nella dimensione politica. In realtà, un errore di base accomuna queste due posizioni opposte, ovvero il ritenere necessario evidenziare un aspetto che è, per natura, proprio del teatro. Dario Fo e Franca Rame hanno sempre preferito infatti la definizione di «teatro d'inchiesta», descrivendo in tal modo un'operazione artistica sempre in itinere. I due autori, come degli

investigatori, si cimentavano direttamente nello studio degli eventi a cui erano ispirati i loro spettacoli, aggiornandosi sui processi, studiando i verbali, ascoltando i testimoni oculari e opponendosi apertamente alle eventuali posizioni di comodo imposte dal “potente” di turno e in contrasto con la realtà dei fatti. Si delineava, in tal modo, un teatro frutto di indagini parallele a quelle ufficiali, condotte dai suoi autori al fine di far emergere la verità.

Parole chiave: Dario Fo, Franca Rame, teatro politico, teatro italiano del Novecento, teatro d’inchiesta.

Badovinac Jelena, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
jelena.badovinac@ff.uns.ac.rs

O KONCEPTUALIZACIJI STRAHA U ITALIJANSKIM FRAZEMAMA

Imajući u vidu da je strah, pored sreće, tuge i besa, jedna od četiri osnovne ljudske emocije, u ovom radu ćemo pokušati da otkrijemo na koje se načine on prenosi u verbalni izraz. Strah se ispoljava u različitim situacijama tokom našeg života, u skladu sa kojima se menja i njegov intenzitet, ali i psihološka i socijalna reakcija na različite stimuluse koji ga proizvode. U skladu sa tim, naše istraživanje ćemo usmeriti na frazeme u italijanskom jeziku kojima se upućuje na osećanje straha. Izdvojene frazeme analiziraćemo sa stanovišta kognitivne lingvistike, odnosno posmatraćemo ih kao proizvod ljudske interpretacije pomenute emocije. Polazeći od toga da nijanse kojima se manifestuje strah mogu biti raznolike, cilj ovog rada biće utvrđivanje kognitivnih mehanizama koji su doveli do formiranja italijanskih ustaljenih jezičkih izraza. Istovremeno, obratićemo pažnju na njihovo prevođenje kako bismo otkrili da li se pri transferu frazema na ciljni jezik u pozadini primećuju ista fizička iskustava za razumevanje straha kao apstraktnog domena. Predmetne frazeme podelićemo u dve grupe: 1. denotativni izrazi u čijem sastavu se nalazi leksema *paura* (srp. *strah*) ili njeni sinonimi i 2. figurativni izrazi u kojima koncept *straha* nije eksplicitno prikazan, već se on otkriva u njihovoj pozadini. Korpus ćemo izdvojiti iz jednojezičnih i dvojezičnih opštih, ali i posebnih frazeoloških rečnika, u štamprenom i onlajn formatu.

Ključne reči: frazema, strah, konceptualizacija, italijanski jezik, srpski jezik.

Boglárka Bakai, Università degli Studi di Szeged, Ungheria
bogibakai@gmail.com

IL SÉ NARRABILE COME FORZA NARRATIVA NEI ROMANZI DI ELENA FERRANTE, DONATELLA DI PIETRANTONIO E GIULIA CAMINITO¹

Il presente intervento si concentra sul problema del sé narrabile in quattro romanzi della letteratura femminile contemporanea: *L'amica geniale* di Elena Ferrante, *L'Arminuta* e *Borgo Sud* di Donatella Di Pietrantonio e *L'acqua del lago non è mai dolce* di Giulia Caminito. Queste opere sono accomunate da una narratrice autodiegetica che può esistere solo se ha un'altra accanto in cui rispecchiarsi. Il concetto dell'*'altra necessaria* è stato coniato dal filosofo Adriana Cavarero per indicare la strategia narrativa nella cui complessità si concepisce la storia. Tra l'altra necessaria e la protagonista si instaura una relazione stretta, ma anche conflittuale.

Elena Ferrante parla di questo concetto di Cavarero come fonte ispiratrice per le sue storie e le sue figure femminili ne *I margini e il dettato*, ammettendo però che è riuscita a realizzare pienamente questa strategia narrativa solo nella sua tetralogia *L'amica geniale*, in cui *'l'altra necessaria* si installa nel nesso di due amiche. A mio parere, però, un sé narrabile, pur leggermente diverso, si ritrova anche nei romanzi di Donatella Di Pietrantonio e Giulia Caminito.

Per le protagoniste delle quattro storie, l'attenzione è focalizzata sulla comprensione delle emozioni e sulla costruzione delle relazioni piuttosto che sull'azione. La relazione tra la narratrice e l'Altra è costantemente permeata da un forte fattore emotivo. Questo ruolo centrale delle emozioni pone anche il problema dell'altra strategia adottata dalle autrici per ritrarre le dinamiche emotive interpersonali dei loro personaggi e il modo in cui fanno emergere le zone più o meno nascoste della loro psiche per formare la loro personalità.

Parole chiave: sé narrabile, emozioni, Ferrante, Di Pietrantonio, Caminito.

¹ Supported by the EKÖP-24-3-SZTE-66 University research fellowship programme of the Ministry for Culture and Innovation from the source of the National Research, Development and Innovation Fund.

Maurizio Barbi, Università di Belgrado, Serbia
barbi.italiano@gmail.com

IL LIMITE D'USO "CUCINA" NEL VOCABOLARIO ZINGARELLI (1970-2025) E LA NEOSEMIA DEL SOSTANTIVO "ASSEMBLAGGIO"

Il nostro contributo ha come oggetto l'osservazione delle voci registrate nel «limite d'uso» (Cannella 2010) “cucina” del vocabolario Zingarelli, in un arco temporale compreso fra la Decima edizione (1970) e la ristampa 2025 della Dodicesima edizione. L'obiettivo è quello di raggruppare le principali classi di parole (voci comuni, voci di origine regionale e dialettale, prestiti) di questo limite d'uso, per individuare quella che ha contribuito maggiormente al suo incremento nel periodo 1970-2025. Inoltre, sempre in riferimento al limite d'uso “cucina”, analizziamo la registrazione della neosemia (De Mauro 2006) del sostantivo “assemblaggio”, un nuovo significato che abbiamo segnalato ai lessicografi del vocabolario Zingarelli. Il metodo della nostra ricerca è contrastivo e prende in esame le seguenti edizioni dello Zingarelli: la Decima (1970), l'Undicesima (1983) e una selezione di alcune ristampe della Dodicesima (1997, 2010, 2014, 2019 e 2025). L'analisi della neosemia di “assemblaggio”, invece, segue un metodo qualitativo per quanto riguarda i repertori di neologismi e gli esempi tratti da “Google libri”, mentre è di tipo quantitativo per quanto concerne i *corpora* “PAISÀ”, “CORIS”, “CODIS” e l'archivio del quotidiano “la Repubblica”.

I risultati quantitativi della nostra analisi mostrano un sostanziale equilibrio fra le classi di parole che compongono il limite d'uso “cucina”, mentre la neosemia di “assemblaggio” è riscontrabile solamente nell'archivio de “la Repubblica”. Infine, fra le nostre segnalazioni inerenti al limite d'uso “cucina”, presentiamo anche alcune retrodatazioni, le quali potrebbero suscitare interesse non solo da un punto di vista lessicografico (D'Achille 2012).

Parole chiave: cucina, forestierismi, neologismi, neosemie, regionalismi, vocabolario, Zingarelli.

Maurizio Basili, Università degli Studi “Gabriele D’Annunzio” di Chieti-Pescara,
Italia
maurizio.basili@unich.it

LA TRADUZIONE DEL DIALETTO ROMANESCO IN TEDESCO: UN'ANALISI DELLE POESIE DI TRILUSSA

La traduzione del dialetto rappresenta una sfida complessa, poiché comporta il trasferimento non solo di significati linguistici, ma anche di valori culturali, storici e sociali. Questa proposta vuole analizzare come le poesie in dialetto romanesco di Giuseppe Gioacchino Belli e Trilussa siano state tradotte in tedesco, esplorando le strategie adottate dai traduttori per preservare le specificità linguistiche ed expressive di questi autori. L'approccio teorico si basa sui principi della scuola funzionalista tedesca (Reiss, Vermeer, Nord), concentrandosi sul concetto di *skopos* e sulla “lealtà” tra testo originale e testo di arrivo. Attraverso l'analisi comparativa di testi originali e traduzioni, il lavoro indaga se e come le peculiarità del dialetto romanesco – la sua musicalità, la sua capacità espressiva e la sua pregnanza socio-culturale – vengano rese nel contesto linguistico e culturale tedesco. Questo studio mira a dimostrare che la traduzione del dialetto, lungi dall'essere una mera trasposizione linguistica, rappresenta un atto creativo e interpretativo, in cui il traduttore opera come mediatore culturale. I risultati di questa ricerca contribuiranno a una più profonda comprensione del dialogo interculturale e delle dinamiche della traduzione letteraria.

Parole chiave: traduzione, dialetto romanesco, funzionalismo, poesia, Belli, Trilussa, lingua tedesca.

Vesna Bogdanović, University of Novi Sad, Faculty of Technical Sciences, Serbia
vesna241@uns.ac.rs

Vesna Bulatović, University of Novi Sad, Faculty of Technical Sciences, Serbia
vesna.bulatovic@uns.ac.rs

Dragana Gak, University of Novi Sad, Faculty of Technical Sciences, Serbia
gak.dragana@gmail.com

PEDAGOGICAL IMPLICATIONS OF METADISCOURSE MARKERS IN ITALIAN ACADEMIC WRITING: A SYSTEMATIC REVIEW

Metadiscourse markers play a crucial role in shaping academic writing by guiding reader interpretation, structuring discourse, and managing writer-reader interaction. While extensive research has explored metadiscourse in English and other major languages, studies on Italian academic writing remain relatively

underexamined. This paper presents a systematic review of research, published in English over the last 20 years, on metadiscourse markers in Italian academic texts. Most of the studies analyze Italian discourse features in comparison to English; nevertheless, the focus of this study will be on their pedagogical implications for academic writing instruction for Italian speakers. The review synthesizes key findings from existing studies, identifying recurring patterns in the use of interactive and interactional markers, as well as cross-linguistic differences that may pose challenges for Italian-speaking students. The analysis also considers disciplinary variations and the extent to which cultural and institutional norms influence metadiscourse use in Italian academic writing. The findings highlight the need for explicit metadiscourse training in university-level writing courses and suggest practical applications for improving students' rhetorical awareness and communicative competence. By bridging linguistic analysis and pedagogical practice, this study contributes to a more comprehensive understanding of how metadiscourse functions in Italian academic writing and how it can be effectively integrated into writing pedagogy. Finally, the paper discusses directions for future research, emphasizing the need for corpus-based analyses and pedagogical interventions that cater to the specific needs of Italian-speaking students in academic contexts.

Keywords: Metadiscourse markers, Italian academic writing, pedagogical implications, literature review.

Mirela Boncea, Università dell'Ovest di Timișoara, Romania
mirela.boncea@e-uvt.ro

IL TROPPO E IL POCO GUASTANO IL GIOCO. L'ECCESSO E LA MODERAZIONE NEI PROVERBI E MODI DI DIRE ITALIANI E ROMENI. ANALISI CONTRASTIVA

La tradizione dei proverbi è strettamente legata alla vita quotidiana sin dai tempi remoti. Il nostro lavoro ha come obiettivo l'analisi contrastiva di un corpus di proverbi e di strutture fraseologiche italiane e romene, in cui viene messa in risalto l'idea di *abbondanza*, di *esagerazione*, di *eccesso*, contrapposta a quella della *moderazione*, di *misura*. Abbiamo inserito gli esempi in due parti, che prendendo come punto di partenza le fonti dalle quali essi discendono, e quindi abbiamo inquadrato la nostra ricerca nelle due grandi sfere appartenenti al patrimonio culturale e linguistico italiano e romeno: la paremiologia e la fraseologia, per poi procedere con l'analisi del significato di ciascun esempio in italiano e in romeno. Gli esempi selezionati parlano in generale di situazioni reali della vita quotidiana, con in centro l'uomo che deve affrontare, accettare e/o

risolvere i casi in cui l'eccesso e la moderazione, con le loro serie sinonimiche vengono messi a confronto. L'analisi contrastiva presenta le similitudini – dovute all'eredità latina che accomuna le due culture, al prestito e al calco linguistico – e le dissimilitudini che differenziano la storia linguistica dell'italiano e del romeno.

Parole chiave: proverbi, fraseologismi, eccesso, moderazione, italiano, romeno, patrimonio.

Marta Cueva Camblor, Universidad de Oviedo, Spagna
martaccamblor@gmail.com

L'UNIFICAZIONE ITALIANA ATTRAVERSO GLI OCCHI DI ANGELICA PALLI BARTOLOMMEI. UNA VITA CONSACRATA AL RISORGIMENTO, AD UN'ITALIA UNITA E RINNOVATA

Angelica Palli Bartolommei fu una scrittrice e poetessa italo-greca nata a Livorno. Da bambina studiò greco antico e moderno, e scoprì di avere un'ingegno unico e una capacità d'improvvisazione incredibile. Dedicò tutta la sua vita a scrivere, e non perciò trascurò i suoi valori patriottici, sia italiani che greci, né i suoi valori risorgimentali. La giovane consacrò allo stesso tempo la sua forza e il suo potenziale instancabile ad impegnarsi per un'Italia liberata dagli austriaci e unita in un nuovo e amato paese. Questo lavoro di ricerca presenta un'introduzione alla vita e all'opera di Angelica Palli ed ai suoi ideali patriottici in qualità di donna impegnata con il suo doppio origine, italo-greco. L'obiettivo è di illustrare questa poetessa, oggi un po' sconosciuta e non molto studiata, che, oltre a scrivere, dedicò la sua vita ad aiutare come poté la sua patria nella causa per l'Indipendenza, mirando a farla conoscere un po' più negli campi letterari di ricerca, sottolineando l'importanza della patria e dei valori risorgimentali della sua opera in un'epoca di guerre e di dibattito storico.

Parole chiavi: Angelica Palli, Risorgimento, Ottocento, Italia, unificazione, donne scrittrici.

Ceković Nevena, Univerzitet u Beogradu, Srbija
n.cekovic@fil.bg.ac.rs

IL REPERTORIO SEQUENZIALE DEI SEGNALI DISCORSIVI: INDICAZIONI PER UN APPROCCIO SISTEMATICO NELLA DIDATTICA DI ITALIANO L2

I risultati della ricerca sui segnali discorsivi (SD) indicano che i parlanti non nativi dispongono, già dai livelli basici, di un repertorio ridotto di forme, che col crescere della competenza diventano lessicalmente più complesse e, insieme alle funzioni, più variegate. Con istruzioni mirate, esplicite è possibile, con effetti anche longitudinali, ampliare ulteriormente il volume delle loro forme e funzioni nell'output orale degli apprendenti. Alcune classi dei SD vengono tuttavia acquisite difficilmente e tardi, come confermano i nostri studenti relativamente a *comunque, infatti, insomma* al B2, o i docenti, che suggeriscono la necessità di introdurre i SD sin dalle fasi iniziali. Sebbene il QCER abbia incentivato l'inserimento esplicito dei SD nei libri di italiano L2, questi risultano tutti concentrati ai livelli intermedio-avanzati. È urgente quindi chiarire come integrare sistematicamente i SD nella didattica, considerando l'ordine sequenziale, la misura, la connessione tra le molteplici forme e funzioni rispetto ai livelli di competenza. Il nostro obiettivo è risolvere queste incertezze e identificare un inventario dettagliato di forme in relazione ai vari stadi acquisizionali (A1-C2). Utilizzeremo analisi e sintesi di studi precedenti e nuovi, di sillabi e manuali di glottodidattica, per precisare un repertorio sequenziale di SD, utile per una didattica responsabile e sistematizzata.

Parole chiave: italiano L2, segnali discorsivi, forme e funzioni, livelli di competenza, sequenzialità.

Angelo Chiarelli, Università della Calabria, Italia
angelo.chiarelli@unical.it

LA SCANDERBEIDE DI MARGHERITA SARROCCHI E LA PRASSI DEL POEMA EROICO CINQUE-SEICENTESCO

Poema dall'impianto narrativo storicizzante, la *Scanderbeide* di Margherita Sarrocchi si rivela un testimone autorevole, ma ancora poco studiato, della produzione eroica post-tassiana. Pubblicato per la prima volta a Roma nel 1606 presso l'officina di Lepido Faci, in un'edizione provvisoria in 14 canti, dei quali solo i primi nove risultano completi, l'opera fu successivamente ristampata

nel 1623, sempre a Roma, per i tipi di Andrea Fei.

La *Scanderbeide*, ambientata ai tempi della conquista ottomana dell’Albania, sviluppa le vicende dell’eroe albanese Giorgio Castriota detto Scanderbeg, arruolato, in giovane età, e dopo la conversione alla religione musulmana, fra i Giannizzeri del sultano Murad II. La narrazione prende l’abbrivio dall’assedio di Belgrado: qui Castriota decide di riconvertirsi al cristianesimo e di affrancare l’Albania dalla dominazione straniera. Sarrocchi aspira a un’unità d’eroe che possa lasciare molto spazio alla storia, senza, tuttavia, trascurare, in linea con le indicazioni fornite da Torquato Tasso nei *Discorsi dell’arte poetica*, la *varietas*, garantita da inserti amorosi rispettosi dei principi del *decorum* rinascimentale.

La proposta di intervento intende analizzare il poema in rapporto alla coeva produzione epico-eroica, quasi tutta maschile, e al modello tassiano e mariniano, con particolare attenzione all’impiego del meraviglioso, alla gestione del problema dell’unità e allo scioglimento del nodo narrativo.

Parole chiave: Margherita Sarrocchi, Epica, Rinascimento, Torquato Tasso, Scanderberg.

Afrodita Carmen Cionchin, Università di Timișoara, Romania
afrodita.cionchin@e-uvt.ro

LE TRADUZIONI ROMENE DEI VINCITORI ITALIANI DEL PREMIO NOBEL PER LA LETTERATURA

La relazione si propone di analizzare la ricezione in Romania dei sei autori italiani vincitori del Premio Nobel per la letteratura: Giosuè Carducci nel 1906, Grazia Deledda, la prima donna italiana a vincere un Nobel per la letteratura, nel 1926, Luigi Pirandello nel 1934, Salvatore Quasimodo nel 1959, Eugenio Montale nel 1975 e Dario Fo nel 1997. Si tratta di un’analisi quantitativa e qualitativa delle traduzioni romene pubblicate durante il Novecento fino al 1989 e poi successivamente, dopo la svolta politica determinata dalla caduta del regime comunista, che diede luogo a una riconfigurazione del mondo dell’editoria e della cultura. Un’attenzione particolare è rivolta alla presenza di questi autori nel circuito editoriale attuale, in cui il più tradotto continua a essere Pirandello con la sua opera tra novelle, romanzi e teatro, seguito da Grazia Deledda con i suoi romanzi, poi da Dario Fo con i suoi romanzi e le sue commedie e, infine, dalla poesia di Montale, Quasimodo e Carducci. La ricerca si avvale del database online, in costante aggiornamento, *Scrittori italiani tradotti in romeno: 1990-2025*, creato e a cura di Afrodita Carmen Cionchin, pubblicato sulla rivista interculturale bilingue “Orizzonti culturali italo-romeni”. L’obiettivo è di evidenziare quanto è stato finora tradotto dall’opera dei vincitori italiani del

Premio Nobel per la letteratura, segnalando inoltre i libri che aspettano ancora di essere tradotti.

Parole chiave: Premio Nobel, letteratura, vincitori italiani, traduzioni romene.

Martina Damiani, Università Juraj Dobrila di Pola, Croazia
martina.damiani@unipu.hr

LA RAPPRESENTAZIONE DELL'ITALIA FASCISTA NEL GIORNALISMO: L'ESEMPIO DEL «CORRIERE DELLA SERA»

Benito Mussolini, grazie alla sua esperienza come giornalista, era pienamente consapevole dell'importanza della stampa per consolidare il proprio potere. Per avere il pieno controllo sui contenuti dei giornali, Mussolini istituì, nel 1925, un Ufficio Stampa incaricato di vigilare sulle pubblicazioni periodiche e censurare i contenuti considerati inadatti. Da quest'ufficio venivano, inoltre, diramate le cosiddette "veline", le direttive inviate ai giornali, contenenti istruzioni precise sugli argomenti da evitare o enfatizzare. Queste direttive avevano un duplice obiettivo: da un lato eliminare o minimizzare qualsiasi informazione potenzialmente dannosa per il regime, dall'altro esaltare il fascismo. Le varie disposizioni impartite alla stampa erano strutturate in modo da costruire il mito del Duce, presentandolo come una guida capace di riportare l'Italia alla grandezza dell'antica Roma. Ai giornali fu così dato l'ordine di ridurre la cronaca nera fino quasi a farla scomparire, trasmettendo l'immagine di un Paese migliorato dal fascismo.

L'intervento si focalizzerà sulla rappresentazione dell'Italia durante il fascismo mediante l'analisi degli articoli pubblicati su uno dei quotidiani nazionali più influenti, il «Corriere della sera». Il periodo preso in esame sarà compreso tra il novembre del 1926, segnato dalla fascistizzazione integrale della stampa, e il maggio del 1936, quando la propaganda fascista raggiunse il suo apice, con la proclamazione dell'Impero Italiano a seguito della conquista dell'Etiopia.

Parole chiave: giornalismo, Italia, «Corriere della sera», fascismo, Benito Mussolini.

Alessandra Di Benedetto, Università di Bologna, Italia
alessandradibene98@gmail.com

ARCHEOLOGIA E MUSEOLOGIA: IMPORTANZA, VALORIZZAZIONE E CONDIVISIONE DI UNA STORIA COMUNE ATTRAVERSO UN CASO STUDIO

La musealizzazione nasce con il tentativo di creare connessioni con le persone e con il territorio. Significa valorizzare un luogo, conoscerne la Storia, oppure rendere fruibile un contesto lontano dalla nostra realtà. La parola d'ordine è dunque il DIALOGO tra la storia e le persone attraverso teche, vetrine, apparati audiovisivi e nuovi media. Cosa musealizzare? Dove? E come? Quando si vuole musealizzare un sito archeologico o un singolo reperto si possono utilizzare più tecnologie e più metodologie. La musealizzazione può avvenire fisicamente, ovvero si realizza una teca appositamente creata rispettando le regole di esposizione. La seconda modalità può essere anche virtuale: si realizza una versione digitale di ciò che si vuole musealizzare. Un esempio è la mia personale progettazione di un museo virtuale (realizzazione di un sito web) chiamato Museo di Vignale, visitabile tramite un codice QR. Il progetto che ho realizzato durante il mio percorso di tesi comprende anche un tentativo di musealizzazione fisica, da applicare al Museo Archeologico Nazionale del territorio di Populonia e Baratti. Il progetto si è concentrato sul sito archeologico di Vignale proprio perché ritengo che siano importanti i siti che ancora non sono stati protagonisti di una valida valorizzazione. Il passato ci viene raccontato proprio dall'archeologia, dalla storia di ciò che viene ritrovato. La mia ricerca ha, dunque, come obiettivo quello di creare connessioni tra le persone e l'archeologia, ovvero con il passato comune, valorizzando contesti minori e poco conosciuti, sottolineando l'importanza della corretta musealizzazione. Lo scopo ultimo è, inoltre, quello di coinvolgere il maggior numero di persone, dai bambini agli anziani.

Parole chiave: storia, archeologia, museo, valorizzazione, fruibilità.

Mauro Distefano, Università degli Studi di Catania, Italia
maurodistefano38@yahoo.it

OLTRE IL TRAVESTITIMENTO: INCONTRI E METAMORFOSI IDENTITARIE TRA GL'INGANNATI E TWELFTH NIGHT

Il teatro rinascimentale europeo è uno spazio di incontro tra tradizioni culturali diverse, in cui il travestimento e l'identità fluida diventano strumenti per esplorare i confini tra realtà e finzione, norma e trasgressione. Questo contributo analizza il confronto tra Gl'Ingannati degli Intronati di Siena (1531) e Twelfth

Night di William Shakespeare (1601-1602), due commedie che, attraverso il mascheramento della protagonista, giocano con l’ambiguità dell’identità e con le dinamiche di genere. Dal punto di vista metodologico, la ricerca si avvale di un approccio comparatistico e interdisciplinare, analizzando i due testi nella loro dimensione scenica, sociale e simbolica.

L’obiettivo è mettere in luce come la commedia italiana e quella elisabettiana abbiano trasformato il travestimento in un dispositivo narrativo capace di generare incontri in molteplici spazi: quello reale del teatro, quello immaginario della finzione drammatica e quello virtuale delle identità fluide, in cui i confini tra maschile e femminile, realtà e inganno, si sfaldano. I risultati previsti evidenziano come, mentre Gl’Ingannati ristabilisca rapidamente l’ordine sociale attraverso il matrimonio, Twelfth Night lasci aperta una riflessione sulle possibilità di sovversione e ridefinizione dell’identità, favorendo un dialogo interculturale tra la commedia italiana e il teatro elisabettiano.

Parole chiave: travestimento, identità fluida, teatro rinascimentale, incontri, spazio scenico, commedia italiana, Shakespeare.

Tímea Farkis, Universitá degli Studi di Pécs, Ungheria
farkis.timea@pte.hu

LE CONSEGUENZE DELLA LEGGE INTRODOTTA DA KLEBELSBERG NEL MONDO ACCADEMICO UNGHERESE. L’UNIVERSITÀ ESTIVA DI KESZTHELY

Nel mio intervento vorrei presentare i rapporti culturali italo-ungheresi degli anni trenta e quaranta specialmente nell’ambiente accademico ungherese che nacquero come conseguenza naturale della legge e dell’attività diplomatica del conte Kuno Klebelberg. La fondazione della prima cattedra universitaria di lingua e letteratura ungherese a Roma avvenne, in seguito al protocollo del trattato di amicizia tra Italia e Ungheria del 1927. Per effetto del trattato vennero istituite l’Accademia d’Ungheria, nel Palazzo Falconieri in via Giulia, e nel 1928 e la Cattedra di Lingua e Letteratura Ungherese presso l’Ateneo romano, nell’anno accademico 1929/30. La mia presentazione si occuperà anche di un caso particolare, della nascita di un’università estiva internazionale in Ungheria la cui attività scientifica merita di essere trattata anche nei dettagli. Vanno esaminate le circostanze storiche, socio-culturali, si parlerà dei partecipanti studiosi, inoltre verrà presentato anche l’edificio, come esempio dell’influenza dell’architettura italiana del Novecento in Ungheria che dovette ospitare i partecipanti dei corsi universitari, estivi. Uno dei più importanti studiosi dell’epoca fu Jenő Koltay Kastner (1892-1985) che dal 1924-1940: era il Direttore del Dipartimento di Italianistica dell’Università di Pécs, dal 1936 insegnò a Roma come professore

d'ungherese all'Università di Roma. Nel 1947, quando per 10 anni non si insegnavano le lingue „occidentali” lavora al Dipartimento della Letteratura Ungherese all'università di Szeged. Dal 1958 era professore del Dipartimento di Italianistica a Szeged fino al 1968. Lo studioso Koltay Kastner era anche fondatore dei corsi universitari estivi.

Parole chiave: italianistica, Ungheria, universitá estiva, Keszthely, Koltay-Kastner Jenő.

Ane Ferri, Università di Belgrado, Serbia

ane.ferri@gmail.com

UNO SGUARDO ECOCRITICO SULLA NATURA NELLA POESIA BUCOLICA DI LUDOVICO PASCHALE

L'ecocritica è il più giovane movimento revisionista che ha coinvolto l'umanità negli ultimi tre decenni. Il mondo contemporaneo affronta crisi ecologiche causate dall'impulso vorace, ingannevole e autolesionista dell'uomo di sottomettere la natura ai propri bisogni egoistici. L'homo sapiens dimentica di non essere superiore alla natura, ma che tutti gli elementi sulla Terra (viventi e non viventi) hanno il loro valore intrinseco e che nessuno dovrebbe dominare sugli altri. Poiché la letteratura non esiste al di fuori della vita e della natura, ma ne è parte integrante e svolge in essa un ruolo significativo.

L'intento di questo articolo è di analizzare per la prima volta nella storia letteraria una poesia pastorale del poeta rinascimentale delle Bocche di Cattaro attraverso una prospettiva ecocritica. Nei versi del poeta viene messo a confronto l'impatto distruttivo dell'uomo con la perfezione della natura incontaminata, in cui l'uomo cerca rifugio per ritrovare l'equilibrio perduto. Al centro dell'analisi letteraria vi è il paesaggio bucolico, inteso come fenomeno multidisciplinare in cui si intrecciano natura e cultura, personale e collettivo, umano e non umano. L'obiettivo finale di questo articolo è di raggiungere la consapevolezza che il superamento della crisi ecologica è possibile solo comprendendo il nostro impatto sulla natura.

Parole chiave: Ludovico Paschale, Rime Volgari, ecocritica, pastorale.

Maria Fornari, Università di Banja Luka, Bosnia ed Erzegovina (Repubblica Serba)
maria.fornari@flf.unibl.org

BARI E LA QUESTIONE ADRIATICA ALL'INIZIO DEL NOVECENTO: AMBIZIONI ECONOMICHE E RAPPORTO CON I BALCANI RACCONTATI DAL «CORRIERE DELLE PUGLIE»

Nell'ambito del tema relativo alla storia degli incontri tra Italia, Balcani in generale e Serbia in particolare e la rappresentazione degli stessi sulla carta stampata, la questione adriatica a inizio Novecento riveste senza dubbio un ruolo rilevante per la definizione degli spazi reali di espansione territoriale e di quelli “virtuali” riguardanti le relazioni economiche e culturali tra le due sponde adriatiche. In questo contesto, è interessante e forse ancora poco studiata la posizione di Bari, capoluogo della Puglia, che all'epoca era in lotta per acquisire importanza e autorevolezza sul piano economico (ma non solo) sia a livello nazionale, sia a livello internazionale grazie alla storica attività del suo porto, crocevia di merci e di persone che da lì si imbarcavano per diverse destinazioni. Per la città pugliese, le guerre balcaniche e l'emancipazione della Serbia dal “giogo turco”, insieme alla crisi dell’Impero austroungarico – sfociata poi nel primo conflitto mondiale – rappresentano l’opportunità di rivendicare per sé una funzione di primo piano negli scambi economici e culturali in Adriatico, soprattutto nella prospettiva della possibile nascita di una nuova nazione costituita dall'unione dei popoli slavi meridionali. La testimonianza di questo auspicio e della vivacità del dibattito politico e culturale che ne consegue è affidata soprattutto al più importante quotidiano locale di quegli anni, il «Corriere delle Puglie», i cui articoli rappresentano lo spunto per osservare l’immagine di una città, ma anche di una nazione, in un momento di cruciale cambiamento degli equilibri internazionali.

Parole chiave: Questione adriatica, Grande guerra, Bari, Balcani, giornalismo italiano.

Cinzia Gallo, Università degli Studi di Enna “Kore”, Italia
cinziagll@virgilio.it

LE FRASI DISLOCATE NELLE FIABE ITALIANE DI ITALO CALVINO

Riammesse nell’italiano standard del Novecento dopo essere state censurate nella letteratura alta del Cinquecento e dei secoli successivi, come ricorda Carlo Enrico Roggia, le dislocazioni a destra e a sinistra rappresentano uno dei costrutti più importanti della sintassi marcata italiana. Diverse motivazioni, perciò, possono aver indotto Italo Calvino a farne uso nelle Fiabe italiane,

rileborazione, com'è noto, del patrimonio fiabesco delle varie regioni italiane tramandato oralmente. Fra tutte, il desiderio di dare enfasi ad alcuni elementi del discorso, di riprodurre l'immediatezza della lingua parlata, di proporre una lingua unica, andando oltre le differenze regionali. Frasi dislocate appaiono sia nel discorso della voce narrante, che nei dialoghi e nei versi - ritornello che chiudono, molto spesso, i singoli testi. Vediamo qualche esempio: «[...] me lo dài un grappolo d'uva?»; «Bobo non sapevano come compensarlo»; «Tanto, male al mio povero figliolo non gliene può fare»; «Se non mi lanciate mai l'ostia a me, non gioco più!»; «A me questa storia che tutti devono morire mi piace poco»; «Perbacca, qua con lei ci sto proprio bene»; «[...] a tutte le cose che aveva detto la vecchia non ci badò [...] Adesso all'anellino ci credeva». La ricerca si propone di esaminare i singoli casi di frasi dislocate, a destra e a sinistra, per analizzarne gli elementi coinvolti (complemento diretto / indiretto, parti del discorso, tipologia di pronomi), e individuarne la funzione pragmatica nel tessuto del testo.

Parole chiave: fiaba, Calvino, dislocazioni, italiano standard.

Sara Gallegati, Università di Macerata, Italia
saragallegati@gmail.com

IDENTITÀ E ALTERITÀ NEL TEATRO DI CARLO GOLDONI

L'intervento intende indagare il rapporto tra Venezia e l'altrove nella tragicommedia goldoniana *La Dalmatina*. La *pièce* affronta le vicende di Zandira, donna della Dalmazia che, fatta schiava, riesce infine a riconquistare il proprio onore e la propria libertà. Nell'opera, secondo Anna Scannapieco, Goldoni esprime il suo *engagement* politico nei termini più programmatici: dietro l'esaltazione delle virtù dell'eroina dalmata si cela infatti un singolare tributo alla Repubblica di Venezia, in grado di estendere i propri valori oltre i confini territoriali e di riconoscersi nell'altro da sé. Goldoni priva la *pièce* degli sfondi naturali, dei paesaggi e degli ambienti dalmati per mettere in luce la complementarietà politica dei due territori: la Dalmazia viene esaltata in quanto avamposto orientale, alleato militare e nazione fedele alla Serenissima.

Parole chiave: Goldoni, Dalmazia, patriottismo, identità, engagement politico.

Luigia Guida, Università di Pècs, Ungheria
guida.luigia@gmail.com

L'ITALIANO DI NAPOLI

Napoli è una città dominata in passato da varie dinastie, per questo la sua lingua è caratterizzata da una varietà di influenze linguistiche. L'obiettivo della mia ricerca dunque è studiare le dinamiche di persistenza dialettale e di interiezione con l'italiano. Una città come Napoli si caratterizza per una notevole presenza del dialetto e nel contempo per una variabilità degli usi linguistici la cui dinamica varia da quartiere a quartiere. Ho compreso, inoltre, quanto sia importante mettere in luce interessanti aspetti delle dinamiche di "resistenza" della varietà locale sotto la pressione dei processi di italianizzazione. Napoli, con il suo ruolo di metropoli, il suo tessuto urbano, la sua realtà linguistica è lo spazio concreto in cui nella storia diverse lingue (italiano, latino, napoletano, catalano, francese, spagnolo) sono state adottate dai parlanti come strumenti della comunicazione quotidiana o nei vari usi ufficiali e culturali. Le varie forme della creatività artistica del napoletano (dalle poesie di Di Giacomo ai dialoghi del film Gomorra) di per sé costituiscono un ulteriore motivo di interesse per chi si occupa di storia linguistica contemporanea e di percezione del dialetto.

Parole chiave: linguistica, comunicazione, dialetto, Napoli.

Tanja Habrle, Università degli Studi "Juraj Dobrila" di Pola, Croazia
thabrl@unipu.hr

LUOGHI SIMBOLICI NELL'OPERA GIORNalistICA DI ANNA MARIA ORTESE

Il contributo si presenta come risultato dell'analisi di due articoli giornalistici di Anna Maria Ortese, *La stazione: anticamera del mare* e *Le bancarelle di Sottoripa*, pubblicati nel 1957 su *L'Unità*. La relazione si propone di discutere e mettere in luce le implicazioni simboliche e culturali dei luoghi descritti, contestualizzandoli nell'Italia degli anni '50. Alla luce della teoria di Henri Lefebvre sugli spazi di transizione (*La production de l'espace*, 1991), si analizza come Ortese, attraverso un linguaggio polisemico, trasformi la stazione in un simbolo delle aspirazioni collettive. Parallelamente, le bancarelle vengono interpretate come "teatri culturali", luoghi in cui la quotidianità si tramuta in una narrazione dell'identità collettiva. Adottando un approccio interdisciplinare che integra l'analisi culturale e la critica letteraria, il contributo evidenzia come Anna Maria Ortese coniungi reale e immaginario, utilizzando rappresentazioni simboliche per riflettere sui mutamenti sociali e culturali dell'Italia del

dopoguerra. I suoi testi elevano i luoghi quotidiani a metafore delle aspirazioni collettive e dell'identità culturale italiana, dimostrando un nesso peculiare tra giornalismo e letteratura.

Parole chiave: Anna Maria Ortese, *L'Unità*, letteratura italiana, *La stazione: anticamera del mare*, *Le bancarelle di Sottoripa*, identità culturale, rappresentazioni simboliche.

Ivanić Ivana, University of Novi Sad, Serbia

ivana.ivanic@ff.uns.ac.rs

Blatešić Aleksandra, University of Novi Sad, Serbia

aleksandra.blatesic@ff.uns.ac.rs

INNOVATIVE LANGUAGE LEARNING: THE INTERACTIVE BOOK AS A DIGITAL RESOURCE FOR ROMANIAN AND ITALIAN AS FOREIGN LANGUAGES²

The rise of educational technology, particularly interactive eBooks, has significantly transformed digital education, opening new doors for language learning. This paper explores the design and implementation of interactive eBooks for Romanian and Italian as foreign languages, incorporating multimedia elements such as audio, video, animations, and interactive exercises. These eBooks, designed for A1 and A2 levels in accordance with the *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*, align with *EU recommendations on the integration of AI in education*, particularly in foreign language instruction. They provide students at the Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, with a dynamic and personalized learning experience. We examine successful case studies featuring gamified language exercises, adaptive feedback systems, and AI-driven content recommendations. Additionally, we discuss how these tools can support vocabulary acquisition, improve pronunciation accuracy, and enhance grammar comprehension through engaging, context-rich digital storytelling. The paper also addresses key challenges in creating and implementing interactive eBooks, including content localization, accessibility considerations, and user engagement strategies. Finally, we propose a framework for integrating interactive eBooks into both formal and informal education, equipping educators with innovative resources for teaching Romanian and Italian effectively.

² The research was conducted within the framework of the project *Development and Implementation of Interactive E-books for the Enhancement of University Education*, funded by the Provincial Secretariat for Higher Education and Scientific Research of the Autonomous Province of Vojvodina, Republic of Serbia.

Keywords: interactive eBooks, foreign languages learning, Romanian, Italian, digital education, multimedia learning.

Nataša Janićjević, Univerzitet u Beogradu - Filološki fakultet
na.janicjevic@gmail.com

ITALIJANSKA PROSPEKTIVNA KONSTRUKCIJA *STARE PER + INFINITIV I NJENI SRPSKI EKVIVALENTI*

Rad ima za predmet italijansku glagolsku konstrukciju *stare per + infinitiv* i njene srpske ekvivalente. Data konstrukcija spada u jednu od glagolskih perifraza sa faznim značenjem. Izražava prospektivni aspekt, tj. pretpočetnu fazu realizacije radnje. Za razliku od italijanskog, u srpskom jeziku nije gramatikalizovano aspektualno značenje prospektivnosti. Cilj rada jeste stoga da se ustanove i opišu srpski prevodni ekvivalenti date glagolske perifraze. Korpus na kome je sprovedena kontrastivna analiza sastoji se od savremenih književnih dela na italijanskom jeziku i njihovih prevoda na srpski. Analiza korpusa pokazuje da struktura *stare per + infinitiv* ima brojne prevodne ekvivalente u srpskom jeziku, koji se mogu klasifikovati u tri grupe: 1. glagolska vremena; 2. modalni i polumodalni glagoli; 3. različite forme sa aspektualnim značenjem (fazni glagoli, priloške konstrukcije i dr.). Saznanja do kojih se u radu dolazi mogu biti od koristi u nastavi italijanskog jezika i teorije i prakse prevođenja, kao i u izradi dvojezičnih rečnika.

Ključne reči: glagolska perifraza, italijanski jezik, srpski jezik, aspekt, prospektivnost, prevodni ekvivalenti.

Desanka Jauković, Univerzitet Crne Gore, Filološki fakultet
desankaj@ucg.ac.me

FOSKOLOVA POEMA GROBOVI NA RAZMEDÌ NEOKLASICIZMA I ROMANTIZMA

Predmet rada je analiza poeme Grobovi čiji je autor Ugo Foscolo, italijanski pisac koji živi i stvara na razmeđi dva specifična umjetnička izraza – neoklasicizma i romantizma. Tema je obrađena uz poseban osvrt na dualnu romantičarsku i neoklasističku obojenost poeme, kao i na istorijski kontekst, Foskolova ubjedjenja i književne uticaje koji su doprinijeli heterogenom karakteru djela. Analizirani su ključni motivi poput prolaznosti, smrti i sjećanja, uslovljeni prirodom poetskog diskursa u kome se prepliću racionalna

promišljanja neoklasicizma i emotivna introspekcija romantizma. Rad se ne zadržava na pukom hronološkom praćenju neoklasicističkog senzibiliteta koji je prerastao u romantičarski, već ističe njihovu međusobnu povezanost i komplementarnost iz koje proizlazi nemogućnost da ovog velikog pjesnika okarakterišemo kao predstavnika isključivo jednog od ova dva umjetnička izraza. Posebna pažnja posvećena je ukazivanju na univerzalna pitanja ljudske egzistencije kojima obiluje ova poema, a zahvaljujući kojima njen književno-umjetnički domet prevazilazi granice epohe u kojoj je nastala.

Ključne riječi: Ugo Foscolo, neoklasicizam, romantizam, poema *Grobovi*.

Orf Jawaher, Università di Jean Moulin Lyon 3, Francia
elorfjawaher@gmail.com

NAVIGANDO TRA LE CULTURE MEDITERRANEE: ALATIEL E LE SFIDE DELL'IDENTITÀ MODERNA

La presente ricerca propone di analizzare il personaggio di Alatiel nel Decamerone di Giovanni Boccaccio (II, 7), con l'obiettivo di esplorare le intersezioni tra letteratura, realtà e immaginazione. Attraverso un approccio analitico multidisciplinare, si intende esaminare la figura di Alatiel, giovane principessa che, nel suo viaggio attraverso un Mediterraneo medievale ricco di avventure, incarna una dualità significativa: da un lato, rappresenta un ideale silenzioso, simbolo di desideri proiettati; dall'altro, emerge come una voce che rivela la complessità delle relazioni umane. I metodi utilizzati includeranno un'analisi testuale approfondita delle narrazioni che coinvolgono Alatiel, con particolare attenzione ai temi della mobilità culturale e dell'identità. Si prevede di contestualizzare la sua esperienza all'interno delle dinamiche contemporanee, in cui il confine tra realtà e fantasia diventa sempre più labile. La narrazione di Alatiel, costellata di incontri e disavventure, sarà interpretata come una metafora delle aspirazioni e delle delusioni, collocandosi all'incrocio tra ciò che si spera di trovare e ciò che viene realmente trovato. I risultati attesi di questa ricerca evidenzieranno come il viaggio di Alatiel non sia solo un racconto di avventure, ma anche una profonda riflessione sulle sfide e le opportunità di un'esistenza in continuo cambiamento. Si prevede che Alatiel emerga come simbolo della fluidità dell'esperienza umana, fungendo da ponte tra epoche e culture, nonché tra spazi reali e immaginari. La ricerca intende, infine, contribuire a una comprensione più approfondita della novella analizzando la dinamica di allontanamento e avvicinamento tra l'io e l'altro in un contesto di interazione e adattamento.

Parole chiave: Incontri, sfide, cambiamento, allontanamento, avvicinamento, interazione, adattamento.

Filip Jegliński, University of Warsaw, Polonia
f.jeglinski@student.uw.edu.pl

INCONTRO SULLA MAPPA. GEOGRAFIA LETTERARIA E ROMANZI ITALIANI E CROATI DELLA FIUME/RIJEKA

L'obiettivo della presentazione è presentare alcuni concetti selezionati dal campo della geografia letteraria e valutarne l'utilità nell'analisi della letteratura della città di Fiume/Rijeka. Il carattere di confine della città, in cui per secoli hanno convissuto comunità e culture italiana e croata, si riflette nel corpus letterario scelto per l'analisi, costituito da romanzi italiani e croati del XX secolo ambientati a Fiume/Rijeka. La presentazione riguarderà sia i concetti teorici prescelti nel campo della geografia letteraria, sia i metodi utilizzati nei progetti di cartografia letteraria già realizzati. Verranno presi in esame progetti di mappatura letteraria del passato (a Literary Atlas of Europe 2006-oggi, le Novel City Maps di Berlino 2015, la Mappa letteraria dell'Italia 2023, l'Atlante del Romanticismo polacco 2025, ecc.). Il confronto di frammenti dal corpus dimostrerà perché la letteratura di Fiume/Rijeka è particolarmente adatta alla mappatura e quali sono i vantaggi universali dell'uso di questo strumento nel processo di analisi e promozione della letteratura nel mondo delle digital humanities. L'analisi sarà condotta con riferimenti al carattere di confine della città e all'utilità della geografia e della cartografia letteraria per comprendere meglio le culture della città.

Parole chiave: mappa, geografia, letteratura, Fiume, Rijeka, identità, confine.

Gergely Kadvány, Università di Szeged, Ungheria
kadvanyy@gmail.com

LE FORME FEMMINILI DEI NOMI DI PROFESSIONE NEI MANUALI DI ITALIANO LS

L'uso delle forme femminili dei nomi di professione in italiano è diventato un tema particolarmente importante negli ultimi decenni. La questione è solo in parte morfologica, poiché il sistema linguistico dell'italiano consente la formazione di equivalenti femminili in parallelo alle forme maschili; tuttavia, in seguito a cambiamenti sociali e culturali, la formazione e l'uso di tali forme femminili hanno finito per essere piuttosto controversi.

L'obiettivo della mia presentazione è quello di analizzare i nomi di professione presenti nei manuali di italiano LS, con particolare attenzione alla rappresentazione delle loro forme femminili, e di esaminare il modo in cui questi

libri di testo affrontano le spiegazioni e le problematiche metalinguistiche strettamente legate all'argomento. Il presente intervento si concentrerà su due serie di manuali: le parti di *Nuovissimo Progetto Italiano* e *Dieci lezioni di italiano* che forniscono dati rilevanti in relazione ai nomi di professione. I risultati offrono una panoramica sui modi in cui i libri di testo promuovono l'uso corretto delle forme femminili dei nomi di professione da parte degli studenti e sull'impatto che i dati metalinguistici possono avere sulla formazione dei loro atteggiamenti.

Parole chiave: nomi di professione, genere grammaticale, forme femminili, politica linguistica, manuali di italiano LS.

Lili Krisztina Katona-Kovács, Università di Debrecen, Ungheria
kovacs.lili.krisztina@arts.unideb.hu

LA RAPPRESENTAZIONE LINGUISTICA DELL'IMMIGRAZIONE NEL PARLAMENTO E SUL WEB: CONVERGENZE E DIFFERENZE

L'immigrazione è un punto di incontro tra due culture, un fenomeno che lascia la sua impronta sia sui paesi che sulle comunità coinvolti. L'Italia, fino a poco tempo fa considerata un paese prevalentemente d'emigrazione, negli ultimi tre decenni è diventata un'importante destinazione per immigrati provenienti da diversi continenti, ognuno con una storia unica da raccontare. Tutte queste storie si sommano e, grazie a ciò, l'immigrazione sta assumendo proporzioni sempre più significative: al 1° gennaio 2023, in Italia risiedono circa 5 milioni di cittadini stranieri, che costituiscono l'8,7% della popolazione residente totale.¹

Il contributo si propone di esaminare la rappresentazione linguistica del tema complesso e assai attuale dell'immigrazione, con gli strumenti dell'analisi del discorso. L'analisi – sia quantitativa che qualitativa – si basa sul paragone di due corpora: il primo, costruito dall'autrice, comprende i testi trascritti dei dibattiti parlamentari relativi alle leggi approvate in materia d'immigrazione tra il 2017 e il 2024, mentre il secondo, "Timestamped JSI web corpus 2021-04 Italian" è disponibile sulla piattaforma *Sketch Engine2* e offre un vasto panorama di testi pubblicati online tra il 2014 e il 2022. Verranno esaminate le collocazioni delle parole chiave *immigrazione* e *immigrato* (e di tutte le rispettive forme flesse), così come i dati relativi al ruolo sintattico di tali parole nelle frasi, con particolare riguardo alla loro co-occorrenza con i verbi. L'obiettivo del contributo è mettere in luce le differenze e allo stesso tempo anche i punti in comune dei modi in cui è raffigurata l'immigrazione nel discorso parlamentare e nello spazio virtuale.

Parole chiave: analisi del discorso, linguistica dei corpora, immigrazione, discorso parlamentare.

Nerma Kerla, Università di Sarajevo, Bosnia ed Erzegovina
nerma.dk@gmail.com

GLI ORNITONIMI NELLA FRASEOLOGIA BOSNIACA E ITALIANA: ASPETTI LINGUISTICI E CULTURALI

Nel contesto della linguistica contrastiva, la presente ricerca si propone di analizzare le unità fraseologiche contenenti ornitonimi nella lingua bosniaca e nella lingua italiana, adottando un approccio che coniuga aspetti linguistici e culturali. L'obiettivo principale è esaminare l'uso degli ornitonimi nella fraseologia di entrambi i sistemi linguistici, focalizzandosi sulle loro caratteristiche strutturali, semantiche e simboliche, sul loro valore culturale nei rispettivi contesti, nonché sulla motivazione sottostante la formazione dei frasemi e sul ruolo che essi assumono all'interno della comunicazione linguistica.

La ricerca si basa su un'analisi approfondita di fonti lessicografiche e linguistiche, impiegando una metodologia che prevede l'identificazione, la classificazione e il confronto delle unità fraseologiche. In particolare, si dedica attenzione al concetto di equivalenza fraseologica, al fine di individuare corrispondenze dirette e parziali, oltre a identificare le lacune traduttive tra le due lingue.

I risultati attesi mirano a delineare le differenze nell'approccio simbolico agli ornitonimi all'interno delle due fraseologie, mettendo in luce sia le specificità culturali che i concetti comuni. Lo studio intende offrire un contributo alla comprensione della fraseologia in una prospettiva contrastiva, con implicazioni rilevanti per la linguistica, la traduttologia e gli studi interculturali.

Parole chiave: ornitonimi, fraseologia, traduzione, equivalenza, aspetti culturali.

Andrea Kollár, Università degli Studi di Szeged, Ungheria
zentaine.kollar.andrea@gmail.com

LA FORMAZIONE DEGLI INSEGNANTI DI ITALIANO IN UNGHERIA NELLO SPECCHIO DELLE ULTIME RIFORME UNIVERSITARIE

Negli ultimi decenni, in Ungheria sono state attuate varie riforme nel campo dell'educazione linguistica e anche in quello dell'insegnamento delle lingue straniere. Parallelamente, si sta rinnovando anche la formazione degli insegnanti presso le università: l'ultima riforma riguardante l'aggiornamento dei docenti ha avuto luogo di recente, nell'anno accademico 2024/2025.

Nella mia presentazione, illustrerò i principi metodologici che caratterizzano i nuovi programmi universitari e analizzerò i nuovi contenuti che sono stati inseriti nei curricola. Nella parte statistica del mio intervento, analizzerò alcuni dati riguardanti l'insegnamento della lingua italiana in Ungheria.

Infine, presenterò i risultati di un'indagine tramite questionario somministrato agli insegnanti d'italiano in Ungheria. La ricerca è stata condotta nell'ambito di due corsi di aggiornamento per insegnanti organizzati dall'Università di Szeged nel 2023 e nel 2024. L'obiettivo principale dell'indagine è stato quello di avviare e approfondire un dialogo tra l'istruzione pubblica e il mondo universitario, per conoscere il punto di vista degli insegnanti il cui lavoro è la garanzia del mantenimento dei corsi di italiano presso le varie università.

Parole chiave: formazione degli insegnanti di italiano, riforme, metodologia.

Mojca Kompara Lukancic, University of Maribor, Slovenia
mojca.kompara@gmail.com

KRAJŠAVAR – L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE PER LA COMPILAZIONE DI DIZIONARI DI ABBREVIAZIONI ITALIANE

Se in un contesto lessicografico dieci anni fa parlavamo di compilazione assistita o addirittura automatica di dizionari, vocabolari, glossari etc., pensando soprattutto all'aiuto tecnologico nella compilazione di essi, es. partendo dalla preparazione di corpora, passando a dizionari che dal cartaceo transitano al digitale e sono accessibili anche tramite telefonino, spostandoci agli algoritmi per il riconoscimento della lingua, alla lemmatizzazione automatica etc., oggi parliamo di intelligenza artificiale. In un contesto lessicografico presente questi cambiamenti nella compilazione di dizionari possiamo chiamarli intelligenza artificiale. Nel saggio presentiamo l'utilizzo dell'intelligenza artificiale – ovvero Krajšavar – l'algoritmo per il riconoscimento automatico delle abbreviazioni italiane e dei significati di esse in testi italiani. Nel saggio presentiamo la raccolta di testi relativi a linguaggi specialistici LSP, l'utilizzo dell'algoritmo Krajšavar nella filtrazione di essi e l'ottenimento delle abbreviazioni e significati come materiale per la compilazione di dizionari di abbreviazioni. Infine, presentiamo la preparazione del dizionario di abbreviazioni italiane relativo al linguaggio specialistico nella piattaforma Termania. Presentiamo le singole voci e discutiamo il processo di compilazione. Pur essendo intimiditi all'eventuale possibilità che l'intelligenza artificiale ci possa sostituire, mostriamo che essa deve essere intesa come aiuto e non come nemico dell'essere umano.

Parole chiave: abbreviazioni, algoritmo, Italiano, dizionario, lessicografia, LSP, intelligenza artificiale.

Marija Koprivica Lelićanin, SAE Institute Milano – AFAM, Italia
m.lelicinan@sae.edu

Nevena Ceković, Università di Belgrado, Serbia
n.cekovic@fil.bg.ac.rs

ECCO (NI)JE EVO: KORPUSNA ANALIZA SRPSKIH EKVIVALENATA ITALIJANSKOG MARKERA ECCO

Italijanski prilog, uzvik i diskursni marker *ecco* pokazuje značajnu sintaksičku, semantičku i pragmatsku fleksibilnost. Međutim, u dvojezičnim, italijansko-srpskim i hrvatsko-italijanskim rečnicima (Klajn 2016, Deanović & Jernej 1989) najčešće se prevodi prezentativima *evo*, *eto* ili *eno*. Imajući u vidu širu polipragmatsku funkcionalnost (meta)diskursnih markera (Koprivica Lelićanin 2012, Ceković-Rakonjac 2011), kao i njihov prevodni potencijal (Moderc 2015a, Ceković & Radojević 2016, Ceković & Janićijević 2017, 2018, *forthcoming*, Koprivica Lelićanin *forthcoming*), cilj rada je da se istraže srpski ekvivalenti forme *ecco* u zavisnosti od različitih semantičkih i pragmatičkih funkcija, kao i sintaksičkih položaja. Istraživanje je sprovedeno na korpusu SerbItaCor_3 paralelizovanih, italijansko-srpskih književnih tekstova (Moderc 2015b, Moderc et al. 2023). Budući da je posebna pažnja posvećena proučavanju tekstualno-pragmatičke upotrebe markera *ecco*, za potrebe rada sačinjen je potkorpus dela jednog italijanskog autora - Luiđija Pirandela i njihovih prevoda na srpski. Izbor ovog autora motivisan je kako kvalitativnim, tako i kvantitativnim razlozima. Naime, Pirandelo je najzastupljeniji italijanski autor u korpusu SerbItaCor_3 (sa udelom od 17,2%), i još važnije, njegova dela odlikuje dramatičnost i pažljivo razvijen pisani stil sa elementima sofisticirane oralnosti (Altieri Biagi 1980), što mogu biti ključni preduslovi za ispitivanje uloge diskursnih markera u pisanom italijanskom varijetu. Preliminarni rezultati analize ukazuju na postojanje niza drugih ekvivalenta za *ecco* u srpskom jeziku, kao što su *to*, *u redu*, *u tome je stvar*, *tako*. Dobijeni rezultati mogu imati primenu u različitim oblastima, uključujući kontrastivnu analizu, leksikografiju, traduktologiju i nastavu jezika. Krajnji cilj istraživanja jeste da doprinese podrobnijem razumevanju funkcionalnosti diskursnih markera u studijama o jeziku i prevođenju.

Ključne reči: *ecco*, italijanski jezik, diskursni markeri, prevodni ekvivalenti, kontrastivna analiza.

Kukić Tijana, Università di Kragujevac, Serbia
tijana.kukic@gmail.com

L'(IN)DETERMINATEZZA DELL'ANTECEDENTE NELLA FRASE RELATIVA

Un'analisi sintattico-pragmatica dell'uso dell'articolo nella frase relativa nella lingua italiana che ci porta ad individuare la presenza non solo dell'articolo determinativo, ma anche quello indeterminativo nelle frasi relative. In questo modo passiamo anche all'analisi della catafora, cioè dell'uso cataforico del sintagma nominale ovvero dell'antecedente. Nella frase relativa con l'antecedente determinato, l'identificazione del referente viene dopo, con precisazioni che seguono. Ciò che cercheremo di analizzare sono i parametri in base ai quali è possibile usare anche l'articolo indeterminativo nelle frasi relative e non solo quello determinativo dato che la determinatezza del SN viene spesso collegata con le frasi relative. Tuttavia, secondo la nostra ricerca i parametri pragmatici sono quelli che influenzano la scelta dell'articolo. I parametri pragmatici come le conoscenze comuni degli interlocutori e le conoscenze del mondo le quali rappresentano conoscenze extra-testuali. Questo fenomeno sarà analizzato e illustrato attraverso esempi tratti dalla letteratura italiana contemporanea.

Parole chiave: antecedente, articolo determinativo, articolo indeterminativo, frase relativa, catafora.

Ana Lalić, Università di Sarajevo (Facoltà di Lettere e Filosofia)
ana.lalic@ff.unsa.ba, ana.lalic@gmail.com

LE MANIFESTAZIONI DELLA FACCIA E L'ATTO LINGUISTICO DELLA RICHIESTA NEL DISCORSO DIPLOMATICO DEL MEDIOEVO

Nel centro del nostro interesse in questo articolo si trova il concetto della *faccia* nel discorso diplomatico del Medioevo che analizziamo applicando le teorie di cortesia a un corpus epistolare del Quattrocento. Il corpus consiste di 88 lettere rivolte dalla Repubblica di Ragusa agli ambasciatori nel Regno di Bosnia. Adottiamo il concetto della faccia (ing. *face*) come concepito da Brown e Levinson (1987) nella teoria tradizionale della cortesia. Nel quadro, la faccia si riferisce alla percezione che un individuo ha del proprio valore sociale e della dignità nelle interazioni. Ogni persona ha due aspetti della faccia: la **faccia positiva**, il desiderio di essere apprezzati e accettati dagli altri, e la **faccia negativa**, che riguarda il bisogno di essere liberi da imposizioni e interferenze. Le azioni comunicative che potrebbero minacciare la faccia vengono gestite attraverso tecniche di mitigazione. La faccia è strettamente legata al discorso

diplomatico poiché entrambe le dimensioni si concentrano sulla gestione delle relazioni interpersonali in contesti sensibili, dove il rispetto delle reciproche dignità e il mantenimento di una buona immagine sociale sono cruciali. Dunque, la nostra ricerca si basa sull'analisi pragmatica e linguistica degli elementi di cortesia e delle strategie di mitigazione delle richieste nel corpus. L'analisi mostra che vengono utilizzate strategie interne e esterne di mitigazione, che viene evitato il conflitto diretto e che la maggior parte di strategie è diretta verso la protezione della faccia negativa. In questo modo si tenta di ottenere un equilibrio tra la salvaguardia dei propri interessi e il rispetto per l'interlocutore.

Parole chiave: faccia, atto minacciatore alla faccia, cortesia linguistica, atti linguistici, richieste, pragmatica storica, discorso diplomatico.

Катарина Лазић, Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Центар за научноистраживачки рад, Србија
katarina.lazic@filum.kg.ac.rs

ПИТАЊЕ ЉУДСКОСТИ У УСЛОВИМА ЛОГОРА - ПРИМО ЛЕВИ И "ЗАР ЈЕ ТО ЧОВЕК"

У раду ћемо се превасходно бавити питањем људске природе у роману *Зар је то човек* (итал. *Se questo è un uomo*) италијанског хемичара и писца јеврејског порекла Прима Левија. Примо Леви је у Аушвицу провео једанаест месеци, искуство које је на њега оставило неизбрисив траг и које је он касније преточио у аутобиографски роман *Зар је то човек*. У самом роману Леви, кроз ужасе логорске свакодневнице, приказује екстремност људске природе у екстремним условима логора, односно њену апсолутну дехуманизацију до те мере да је спреман да вара, краде и радује се смрти другог човека како би дошао до парчета хлеба и самим тим опстао. У свету где „најјачи опстају“, какав је несумњиво Аушвиц, задржати у себи хуманост представљао је изазов са којим су се затвореници свакодневно суочавали. Анализом у раду настојаћемо издвојити дате инстанце дехуманизације човека, као и доћи до закључка да је човекова цивилизованост заправо једна „танка опна“ која под „притиском“ екстремног искуства какво је Холокауст неумитно пуца те открива човекову истинску природу.

Кључне речи: Леви, људскост, Аушвиц, Холокауст, дехуманизација.

Salvatore Francesco Lattarulo, Università Aldo Moro di Bari, Italia
salvatorefrancescolattarulo@gmail.com

**LO SPAZIO ALIENATO DELLO "STERMINATO CASAMENTO". IL
TEATRINO DELL'ASSURDO NELLA LETTERATURA
CONDOMINIALE DI DINO BUZZATTI**

Dino Buzzati può considerarsi uno dei maestri del filone della letteratura condominiale per cui è possibile riconoscere una sorta di “grammatica”, come osserva Gloria Bonaguidi, nell’ambito degli studi recenti intorno a questo *topic*, che afferiscono alle ultime ricerche riguardanti il cosiddetto *terzo spazio* (risalenti soprattutto al lavoro teorico di Eduard William Soja) e più in generale gli *Urban studies* di area umanistica. In seno a tale settore di indagine i condomini ben si prestano a essere letti come ‘luoghi della solitudine’ (la recente pandemia ne ha fornito una prova concreta quanto a frantumazione delle relazioni umane). Tale versante è da Buzzati praticato all’interno di un genere, il racconto, che gli è sempre stato particolarmente congeniale, tanto da preferirlo alla stessa forma-romanzo. Si tratta di un ingranaggio testuale chiuso e autonomo, adatto ad esprimere sul piano strutturale la claustrale condizione dell’*Homo urbanus*. La prosa novellistica consente inoltre al narratore quella fulminea esplorazione del mistero che d’improvviso irrompe nel grigiore feriale dei microcosmi indipendenti delle grandi città, avulsi consorzi umani trasformati in teatrini dell’assurdo, dove i residenti trascinano il peso amaro del vivere che si consuma nell’odio e nell’amore, nell’affanno e nella speranza. Soltanto un insospettabile prodigo può stanare queste diafane presenze segregate in spazi angusti dalla loro miseria interiore. Ecco allora che il suonare del campanello, il battere alla porta, lo squillare del telefono, l’affacciarsi alla finestra si danno come inquietanti segnali di un oscuro appuntamento col destino. Forse la morte o forse la salvezza, i due estremi entro cui si bilancia la collaudata poetica buzzatiana dell’attesa, alloggiano nell’edificio di fronte, nel vicolo sotto casa, sul medesimo pianerottolo, nella stanza a fianco. La presunta compagnia di un ignoto coinquilino dilata il senso di vuoto che alberga nel cuore degli eroi buzzatiani.

Parole chiave: condominio, assurdo, alienazione, spazio urbano, solitudine, attesa, epifania, perturbante.

Marinella Lotti, Liceo Torricelli- Ballardini Faenza (RA), Italia
marinellalotti@gmail.com

RAPPORTO SIMBIOTICO TRA PROTAGONISTA E SPAZIO URBANO NEL ROMANZO GIALLO

Il giallo italiano, non più limitato ai confini della lettura d'evasione, dimostra l'efficacia di una nuova maniera espressiva nella interazione fra la città, specchio delle relazioni tra i personaggi e l'azione di commissari, ispettori, investigatori improvvisati. Città italiane elusive, seducenti, ostili - ognuna con un suo fascino particolare e una loro singolarità – diventano protagoniste della trama e luogo di incontro tra il linguaggio della letteratura e la dinamica dell'intreccio poliziesco.

L'ambiente (fisico meteorologico, emotivo e culturale) è un elemento importantissimo nella narrazione: sfondo e co-protagonista delle azioni dei personaggi. Il lavoro dell'investigatore non è solo un'indagine, ma l'analisi di un luogo e di una società, il riconoscimento di quel "race, milieu, moment" da cui dipende la soluzione del caso. Un labirinto dove investigatori solitari trovano sempre la soluzione del caso, ma continuano a vivere in un groviglio di sentimenti che non riescono mai a dipanare. Poliziotti imperfetti, portatori di paure, fobie, ossessioni con un passato rievocato attraverso frammenti di memorie e di ferite, diventate un ambiguo confine esistenziale. Ancorati alla loro solitudine non hanno più quella immagine esperta ed invincibile, indagano nel tessuto della società, nei suoi risvolti più nascosti ed estremi, ma restano comunque chiusi in un loro mondo fatto di spiriti e tormenti.

Parole chiave: romanzo giallo, ambiente, spazio urbano, investigatori, regionalismi, solitudine.

Maksimović Branislava, Università di Novi Sad, Serbia
branislava.maksimovic@ff.uns.ac.rs

LA "VITA DI FERRANTE PALLAVICINO" TRA IL BIASIMO E LA LODE, TRA LA VERITÀ E LA SOGGETTIVITÀ

Ferrante Pallavicino fu un letterato secentesco conosciuto per le sue opere antipapali e libertine, le quali gli fecero guadagnare molta fama ma furono anche la causa della sua rovina e della morte tormentosa e prematura. Nella biografia intitolata "Vita di Ferrante Pallavicino" il suo amico e membro dell'Accademia degli Incogniti, Girolamo Brusoni tenta di offrire, oltre all'esposizione dei fatti principali della vita di Pallavicino, anche una spiegazione delle sue sciagure, spesso attribuite alla sua indole bizzarra e anticonvenzionale. Intenzionato a dire la verità,

quindi a raccontare imparzialmente le vicissitudini e la persona di Pallavicino, Brusoni, nel bisogno di redimerlo giustificando le sue scelte, finisce con l'interpretarle in chiave non solo soggettiva, ma anche in rapporto con la realtà politica e sociale. Nel contributo ci proponiamo di analizzare le scelte stilistiche, i vocaboli e le metafore utilizzati da Brusoni per dimostrare in che modo sia il contenuto – la vita di Brusoni, sia la forma – la scrittura di Brusoni, furono segnati dal sentimento del secolo.

Parole chiave: *Vita di Ferrante Pallavicino*, Girolamo Brusoni, XVII secolo, libertini.

Emma Malaspina, Università di Szeged, Ungheria
ziaemma87@hotmail.it

ASPECTI MODERNI DELLA TEORIA LINGUISTICA DI ALESSANDRO MANZONI

Il Manzoni è l'autore di una teoria linguistica semi-conosciuta che risulterebbe tutt'oggi un modello nella conquista dell'*italiano*. Egli intuisce avanti tempo, come nella particolare situazione sociolinguistica italiana, l'uso continuo e naturale di dialettismi, che confluiscono in regionalismi/popolarismi, sia nel lessico che nella sintassi, costituisca il modo latente del cambiamento e della sistemazione della norma. Nonostante la lezione storica, non abbiamo tutti'oggi un giudizio unanime, e la moderna linguistica per attenuare le difficoltà, appella le varianti con gli aggettivi *regionale*, *popolare*, *substandard*, e siamo ancora in disaccordo sulla lingua *comune*. Del resto abbiamo dei modi di lingua diffusi, che però nelle nostre canonizzazioni ufficiali, risulterebbero ancora al *limen* dell'accettabilità. Tuttavia il Manzoni fermamente convinto che la codificazione linguistica dipendesse dal popolo, difende senza remore l'effettiva *parlata* degli italiani, legittimando l'*Uso*. Grazie a questa ricerca avremo modo di scoprire come il Nostro, alla stregua di un linguista moderno, si persuade ragionevolmente, che quelle che venivano considerate delle irregolarità popolari, non fossero altro che una «conseguenza naturalissima»³ del bilinguismo. Le varianti infatti sarebbero potute dipendere, o dal peso esercitato dai dialetti, lingua effettivamente parlata, sull'*italiano*, lingua scritta e letteraria; o dalla lingua in se come esperimento (o realizzazione) dialogico (-a). Attraverso una visione retrospettiva delle teorie e dei metodi usati per descrivere l'*italiano* moderno, questo lavoro mostrerà come le ipotesi e le soluzioni della linguistica manzoniana, siano state dei veri e propri preavvisi. Del resto giudicare *aequo animo* la sintesi dell'innesto tra *dialetto* (-i) e

³ A. Manzoni, *Sentir messa*, in M. Vitale, Ivi, pp. 199-275.

lingua, era, ed è, l'unica strada per accorciare le distanze, a favore di un'unitarietà linguistica italiana popolare.

Parole chiave: Manzoni, linguistica, dialetto, lingua.

Marčeta Jovana, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
jovana.marceta@ff.uns.ac.rs

KOGNITIVNI MEHANIZMI I MULTIMODALNE STRATEGIJE ZA PREDSTAVLJANJE FRAZEMA SA KOMPONENTOM GLAVA U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU

Frazemi predstavljaju važan segment leksičkog sistema svakog jezika budući da odražavaju kako specifične, tako i univerzalne načine konceptualizacije i obrasce razmišljanja. Frazeološka značenja se često oslanjaju na metaforičke strukture i kognitivne mehanizme koji mogu objasniti motivaciju frazema i olakšati njihovo usvajanje u kontekstu učenja stranog jezika. Multimodalni pristupi, zasnovani na kombinaciji više senzorskih modaliteta, doprinose smanjenju kognitivnog opterećenja prilikom usvajanja frazema i dugoročnjem zadržavanju usvojenog znanja. Cilj ovog istraživanja jeste da se identifikuju kognitivni mehanizmi koji učestvuju u oblikovanju sekundarnih značenja leksema (it.) *testa* / (srp.) glava, kao i u formiraju frazeoloških značenja izraza sa ovim komponentama (npr. (it.) *perdere la testa* / (srp.) izgubiti glavu).

Kroz komparativno-kontrastivnu analizu, istražiće se sličnosti i razlike u načinima na koji leksema glava učestvuje u izgradnji frazeoloških značenja u italijanskom i srpskom jeziku. Oslanjajući se na utvrđene kognitivne mehanizme u pozadini odabranih primera, kao i na princip dvostrukog kodiranja, odredićemo moguće mehanizme za prikaz frazema koji imaju potencijal u nastavi stranih jezika. Korpus je ekscerpiran iz opštih i frazeoloških rečnika italijanskog i srpskog jezika, kao i iz savremenih pisanih i elektronskih medija (dnevne i nedeljne novine, digitalne publikacije itd.).

Ključne reči: lekseme (it.) *testa* / (srp.) *glava*, frazeologija, kognitivni mehanizmi, multimodalni pristup, obrada frazema stranog jezika.

Lorenzo Marmiroli, Università degli Studi di Szeged, Ungheria
marmiroli.lorenzo@szte.hu

LA FORTUNA DI LAJOS ZILAHY IN ITALIA

Lo scrittore ungherese Lajos Zilahy (1891-1974) ha goduto di una vasta popolarità in traduzione in italiano, in particolare durante il periodo compreso tra le due guerre mondiali. Sebbene si trattasse di un autore commerciale, quasi da *best-seller*, sono numerosi i temi sociali che Zilahy ha trattato nei suoi libri (pacifismo, antifascismo, futuro delle nazioni dell'Europa danubiana, totalitarismi ecc.), evidenziando quindi l'importanza di questo scrittore non tanto per i suoi meriti artistici, quanto piuttosto per il suo ruolo di *Kulturträger* e di libero pensatore.

Inoltre, vista anche la vicinanza di Zilahy con i centri del potere politico (è stato amico personale del Primo ministro ungherese Gyula Gömbös), non è possibile escludere che la quantità di traduzioni in italiano che hanno interessato le sue opere non fosse anche parte di un più vasto programma di propaganda culturale ungherese in Italia, considerando anche la vicinanza tra l'Italia fascista e il revisionismo ungherese. All'indomani della fine del secondo conflitto mondiale Zilahy è costretto a emigrare negli Stati Uniti, da cui continuerà tanto la propria produzione artistica, che il dibattito con altri intellettuali rimasti in patria.

L'intervento vuole quindi presentare la fortuna e la popolarità delle opere di Zilahy nel panorama editoriale italiano, calandolo nel quadro storico delle relazioni diplomatico-politiche tra Italia e Ungheria tra le due guerre e nella seconda metà del XX secolo.

Parole chiave: Lajos Zilahy, revisionismo, Gyula Gömbös, rapporti italo-ungheresi, traduzione, editoria.

Anna Maschietto, Università degli Studi dell'Aquila, Italia
anna.maschietto@graduate.univaq.it

THOMAS BERNHARD IN "RISONANZA LETTERARIA": STUDIO DELLA RICEZIONE E DELL'INFLUENZA SULLA NARRATIVA ITALIANA CONTEMPORANEA

A partire dagli anni Ottanta del Novecento, in Italia si cominciarono a tradurre i romanzi di Thomas Bernhard, di conseguenza l'autore iniziò ad essere recensito non solo da critici e germanisti autorevoli, ma anche in quotidiani e settimanali, tanto da accrescerne notevolmente la fama. In un'ottica comparatistica, lo studio delle vicende editoriali riguardanti alcune delle opere narrative e della pentalogia autobiografica permette di evidenziare l'eterogeneità

delle metodologie traduttive adottate da differenti case editrici italiane: Guanda, Einaudi e Adelphi.

Ogni traduzione, come afferma Pierre Bourdieu, è destinata a modificare il campo letterario, poiché esso è il risultato di continue negoziazioni fra vari attori (critici, traduttori, scrittori, editori, lettori). Risulta rilevante constatare come la poetica bernhardiana, caratterizzata da una prosa monologante vorticosa, spiraleggiante, in cui voci differenti paiono sovrapporsi sino a confondersi, e in cui domina l'ossessione alla continua ripetizione e l'uso del discorso indiretto libero, abbia influenzato transculturalmente parte della generazione di scrittori italiani contemporanei.

Si propone un'analisi di alcuni brani scelti tra le opere di Vitaliano Trevisan, Paolo Nori, Francesco Maino, Mauro Maraschi e Ugo Cornia. Lo scopo è di dimostrare come lo stile bernhardiano sia riuscito a penetrare in un Paese di tradizione letteraria differente rispetto all'Austria, e come l'inconfondibile voce dello scrittore abbia plasmato, ma allo stesso tempo incoraggiato gli autori sopraelencati a ricercarne una propria, e a favorire l'emergere di riflessioni su nuovi modi di fare letteratura, che si concentrano sull'attenzione alla forma stilistica e al linguaggio, che divengono essi stessi veicolo di contenuti filosofico-esistenziali.

Parole chiave: Einaudi, Guanda, Adelphi: traduzioni comparate - “Funzione” Thomas Bernhard - narrativa italiana contemporanea.

Marija Mitić, Università di Novi Sad, Serbia
marija.mitic@ff.uns.ac.rs

UNA LETTURA DELLA CRONACA MEDIEVALE: DINO COMPAGNI E LA SUA "CRONACA"- CONTESTO LETTERARIO, SOCIOLOGICO E CULTURALE

L'articolo presenterà un'interpretazione della "Cronaca" di Dino Compagni, una delle più importanti testimonianze della storiografia medievale in lingua volgare. Lo scopo è di analizzare come l'opera si inserisca nel contesto letterario, sociologico e culturale del XIII secolo, offrendo una visione complessa e articolata della società fiorentina e delle sue dinamiche politiche e sociali. Dal punto di vista letterario, la "Cronaca" di Compagni rappresenta un esempio di narrazione storica soggettiva, caratterizzata da uno stile personale e da una forte esperienza soggettiva dell'autore agli eventi narrati, in contrasto con le fonti documentarie dell'epoca. La sua scrittura in volgare contribuisce alla diffusione della lingua italiana e segna un momento importante nella nascita di una storiografia in lingua volgare. Sociologicamente e culturalmente, l'opera riflette le tensioni tra le fazioni politiche contrapposte a Firenze, come i Guelfi e i Ghibellini, e permette di comprendere le dinamiche di potere, le alleanze e i conflitti che

attraversavano la città. Compagni, testimone e partecipe di quegli eventi, utilizza la cronaca non solo per documentare i fatti, ma anche per esprimere giudizi e valutazioni che rivelano le sue convinzioni e il suo impegno civico. L'approccio metodologico adottato consiste in un'analisi testuale approfondita, integrata da uno studio storico e sociologico dell'ambiente fiorentino del XIII secolo. Si utilizzano fonti primarie e secondarie per contestualizzare gli avvenimenti e interpretare l'opera nel suo significato più ampio, evidenziando come la cronaca di Compagni rappresenta un ponte tra la narrazione storica e la riflessione culturale e politica dell'epoca. Attraverso analisi dei passaggi selezionati, si intende contribuire alla comprensione delle modalità con cui la storiografia medievale si configura come strumento di memoria collettiva, di identità civica e di interpretazione della realtà sociale.

Parole chiavi: *Cronaca*, Dino Compagni, narratologia, studi sul medioevo, storia letteraria.

Simona Nicolosi, Università degli Studi di Szeged, Ungheria
profnicolosi@gmail.com

BETWEEN MEMORY AND POSTMEMORY: THE LITERARY CASE OF EDITH BRUCK

The research explores the reasons why Edith Bruck (Tiszabercel, 1931), eyewitness to the Shoah and a prominent figure in the literary genre dedicated to Memory, should also be regarded as the foremost writer of Postmemory within the context of the Italian literary landscape. By examining the characteristics of this new era and analysing the ethical and temporal distinctions between Memory and Postmemory, the research argues that Edith Bruck represents a unique literary phenomenon. The transcultural and transgenerational dimensions, which are hallmark features of her literary oeuvre, also serve as defining vectors of Postmemory. The study aims, on the one hand, to illustrate the topoi of Bruck's literary production in prose and verse and, on the other, to emphasize its transcultural/cross-cultural significance. By adopting the Italian language as the original language of her works, Edith Bruck has transcended the rigid cultural boundaries acquired by birth embracing a transnational dimension that makes her a unique voice in the world literary panorama. In choosing a different country and language, the writer has been able to re-build her own lost personal identity, which was shattered by the dehumanisation of the concentration camps. Furthermore, the study seeks to examine to what extent those new dimensions and values could open up new interpretative horizons on the Shoah.

Keywords: Postmemory, Memory, Edith Bruck, Transculturality, Transgenerationality, Shoah.

Paolo Nitti, Università degli Studi dell'Insubria, Varese-Como, Italia
paolo.nitti@uninsubria.it

INTELLIGENZA ARTIFICIALE: DALLA DEFINIZIONE AL RICONOSCIMENTO DEI REGISTRI E DELLE VARIETÀ LINGUISTICHE IN ITALIANO

Il tema dell'implementazione nell'intelligenza artificiale dei registri linguistici apre interrogativi rilevanti sul piano glottodidattico e sociolinguistico (Nitti 2017; Cope 2016). Pertanto, l'obiettivo centrale della ricerca è analizzare come i sistemi di intelligenza artificiale, quali ChatGPT e Gemini, gestiscano la competenza sociolinguistica in italiano, ovvero la capacità di adattare il linguaggio al contesto e all'interlocutore, una competenza considerata cruciale nella comunicazione umana. Infatti, il concetto di registro linguistico, introdotto nelle scienze del linguaggio come metafora musicale, rappresenta una varietà di codice che consente di modulare il linguaggio in base a scopo, argomento e interlocutore (Berruto 2004; Coveri, Benucci, Diadori 1998). Nonostante la sua rilevanza, tale aspetto risulta particolarmente problematico, poiché nessun parlante è nativo delle varietà formali, e persino i manuali scolastici tendono a presentare una concezione rigida e normativa della lingua (Cerruti, Corino, Onesti 2014; Lugarini 1992).

L'analisi evidenzia che i chatbot come Gemini sono progettati per riconoscere i registri linguistici e proporre risposte adeguate, ma mostrano notevoli limiti nell'individuare scelte linguistiche specifiche, creando una discrepanza tra le potenzialità teoriche del sistema e la sua applicazione pratica. Ad esempio, nella correzione di frasi colloquiali o scorrette, l'intelligenza artificiale offre soluzioni tecnicamente valide ma talvolta decontestualizzate, sottolineando una comprensione nebulosa della relazione tra diafasia e correttezza linguistica.

Sul piano glottodidattico e linguistico-educativo, emergono implicazioni significative: l'uso dell'intelligenza artificiale nei processi formativi potrebbe supportare la formazione di competenze sociolinguistiche, ma richiede necessariamente un approccio critico per evitare il rischio di promuovere un linguaggio stereotipato o formalizzato (Fiorentino 1997). In definitiva, sebbene l'intelligenza artificiale rappresenti una risorsa innovativa, l'efficacia delle sue applicazioni linguistiche dipende dalla capacità di integrare dinamiche umane complesse, quali il contesto e l'intenzione comunicativa, aspetti ancora non pienamente padroneggiati.

Parole chiave: registro, diafasia, intelligenza artificiale, linguistica educativa, sociolinguistica; grammatica, varietà linguistiche.

Beáta Papp, Università degli Studi di Pécs, Ungheria
papp.beata33@gmail.com

L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO NELLA CONTEA DI TOLNA NELLA PRIMA METÀ DEL NOVECENTO

Gran parte della ricerca sulle lingue straniere in Ungheria si concentra sulle lingue minoritarie e sullo status dell'inglese e del tedesco, mentre gli studi sulle lingue romanze rimangono alla periferia del discorso accademico. L'obiettivo della nostra ricerca è quello di esplorare lo sviluppo e l'impatto socio-culturale dell'insegnamento della lingua italiana nella contea di Tolna, con particolare riferimento al ruolo delle istituzioni locali, allo scambio culturale e ai fattori di politica educativa. Nella nostra ricerca abbiamo cercato di rispondere alle seguenti domande: 1) Quali erano i fattori sociali e storici che influenzarono la presenza della lingua italiana nella contea di Tolna? 2) Quali istituzioni educative e culturali promossero l'apprendimento dell'italiano nella contea di Tolna nella prima metà nel 20 secolo? 3) L'opportunità di imparare l'italiano era limitata solamente alle istituzioni nella sede della contea? I risultati principali mostrano che il ruolo educativo e culturale della lingua italiana nella contea di Tolna nel 20 secolo era strettamente legato alle trasformazioni sociali e ai cambiamenti nelle relazioni internazionali. L'istituzionalizzazione dell'insegnamento della lingua italiana fu una conseguenza delle misure di politica culturale del 1924 e non si limitò solo a Szekszárd, ma si estese anche alle città di Dombóvár e Gyönk. Inoltre, nell'ambito degli sforzi per la promozione della lingua italiana, l'Istituto Italiano di Cultura di Szekszárd svolse un ruolo chiave fino alla Seconda Guerra Mondiale grazie ai suoi corsi di lingua gratuiti. La guerra e i cambiamenti politici ad essa correlati influirono in modo significativo le priorità nell'insegnamento delle lingue straniere, così che l'insegnamento della lingua italiana fu messo in secondo piano fino alla fine del regime.

Parole chiave: lingua italiana, Tolna, scuole secondarie, Istituto Italiano di Cultura.

Iulia Patronnikova, Istituto di Letteratura Mondiale A.M. Gorkij dell'Accademia delle Scienze della Federazione Russa, Russia
yulia.patronnikova@gmail.com

IL ROMANZO UNA *QUESTIONE PRIVATA* DI BEPPE FENOGLIO E I SUOI ADATTAMENTI CINEMATOGRAFICI: UNA QUESTIONE INTERPRETATIVA

Nel 1964, Italo Calvino diede al romanzo *Una questione privata* (1963) di Beppe Fenoglio una valutazione eccezionale, attribuendo al suo autore un ruolo principale in tutta la letteratura neorealista italiana. Secondo Calvino, Fenoglio “riuscì a fare il romanzo che tutti avevamo sognato, quando nessuno più se l’aspettava” (Calvino, p. 36). Al centro del romanzo, come scrisse lo stesso Fenoglio in una lettera all’editore L. Garzanti nel 1960, c’è una storia “individuale, un intreccio *romantico*, non già sullo sfondo della *guerra civile* in Italia, ma nel fitto di detta *guerra*” (Fenoglio, p. 133). Più precisamente, è un conflitto amoroso irrisolto, un dramma emotivo del personaggio principale, Milton, uno dei partigiani badoliani che cerca di scoprire la verità sul rapporto tra la sua amata e il suo migliore amico. Formalmente, il finale del romanzo è aperto: non scopriremo mai se i sospetti dell’eroe erano veri e, più importante, non conosceremo mai certamente il destino del protagonista, se sopravviverà o meno. Attualmente esistono quattro adattamenti cinematografici del romanzo (di G. Trentin, 1966; di A. Cane, 1982; di A. Negrin, 1991; e l’ultimo film di P. e V. Taviani, 2017), e tutti, a differenza del testo originale, hanno un finale chiaro. Il mio intervento si propone quindi non solo di esaminare il romanzo di Fenoglio e il suo ruolo nella storia della letteratura neorealista, ma anche di confrontare i diversi finali cinematografici con il finale del testo, suggerendo quale degli adattamenti, e perché, sia più vicino all’originale.

Parole chiave: Fenoglio, *Una questione privata*, neorealismo italiano, adattamenti cinematografici.

Helena Pavletić, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

hpavletic@unipu.hr

Lorena Lazarić, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

llazaric@unipu.hr

FRAZEMI IZMEĐU NORME I UPOTREBE NA PRIMJERU HRVATSKOG I TALIJANSKOG JEZIKA

U radu se proučavaju frazeološke jedinice sa sastavnicom *more* u uporabi na primjeru hrvatskog i talijanskog jezika. Polazište za analizu je provedeno istraživanje o sličnostima i razlikama u konceptualizaciji pojma *more* u uspoređivanim jezicima (Pavletić i Lazarić 2023), a semantičke su značajke frazeoloških jedinica u hrvatskom i talijanskom jeziku opisane na temelju dekontekstualiziranih primjera. U skladu s novijim, korpusnim pristupima frazemima koji naglašavaju nedovoljnu reprezentativnost metode, u ovome radu istražujemo korpusne potvrde polazišnih jedinica. Prepostavka je da su kanonski oblici frazema u jezičnim korpusima manje zastupljeni te da se često potvrđuju različiti varijantni oblici. O fenomenu frazeoloških varijanti na primjeru računalnog korpusa *hrWaC* u hrvatskom jeziku provedeno je istraživanje Ivane Filipović Petrović i Jelene Parizoska (2020).

Korpusni pristup u istraživanju frazeoloških jedinica dokaz je tvrdnje o konceptualnim metaforama, ali i stvarnoj jezičnoj upotrebi. Stoga se u ovom istraživanju na temelju potvrđenih primjera u hrvatskom (*hrWaC*) i talijanskom računalnom korpusu (*ItTenTen20*) zaključuje o učestalosti pojedinih frazema u stvarnoj jezičnoj upotrebi, kao i potvrdi konceptualnih domena koje su povezane s pojmom *more* (veličina, aktivnost, udaljenost). Korpusne potvrde frazema upućuju na funkciju frazema u diskursu, odnosno mogućnost razumijevanja značenja frazema i potvrdu specifičnog konteksta u kojem se frazem javlja. Analiza korpusnih podataka omogućit će potvrdu varijantnih oblika frazema u promatranim jezicima (leksičkih, leksičko-sintaktičkih, gramatičkih, tvorbenih) među kojima postoje razlike u leksičkom sastavu, strukturi, značenju i upotrebi.

Ključne riječi: varijantni frazemi, hrvatski jezik, talijanski jezik, računalni korpus.

Danilo Petrassi, Università degli Studi di Macerata, Italia
d.petrassi@unimc.it

INTERPRETARE IL MONDO: L'IMPATTO DI UMBERTO ECO NELLA CULTURA ITALIANA

Tradotto in sessantaquattro Paesi e in quarantacinque lingue, Umberto Eco è tra gli intellettuali italiani più conosciuti e apprezzati nel panorama globale. La sua capacità di prevedere e analizzare le contaminazioni tra linguaggi diversi, ha lasciato un'impronta indelebile nella cultura italiana. Al di là del suo straordinario intelletto, Eco era anche celebrato per la sua umanità: brillante narratore di aneddoti, ironico e sempre disponibile, incarnava un certo tipo di intellettualità mai ostentata.

Questo intervento si propone di esplorare la ricezione internazionale di Eco, seguendo due percorsi distinti ma interconnessi: quello saggistico e quello narrativo. La prima parte indagherà la produzione globale delle sue opere accademiche, concentrandosi sui suoi contributi innovativi nel campo della semiotica, filosofia e teoria della comunicazione, e sul loro impatto nei contesti culturali più disparati. La seconda parte analizzerà il fenomeno de *Il nome della rosa* (1980) – il più grande best-seller italiano all'estero –, un romanzo che non solo ha ridefinito la narrativa postmoderna ma ha trasformato Eco in un'icona pop internazionale, capace di avvicinare pubblico e critica superando i confini tra cultura “alta” e “popolare”.

L'intervento si concluderà con una riflessione sul ruolo di Umberto Eco come ambasciatore della cultura italiana, mettendo in luce come l'interpretazione rappresenti il filo conduttore della sua opera. Né la semiotica, né il romanzo, né la linguistica, prese singolarmente, possono racchiudere pienamente la sua eredità: il vero amore di Eco risiedeva nell'atto stesso di interpretare e decifrare il mondo, cercando instancabilmente di coglierne il senso attraverso le sue opere.

Parole chiave: ricezione internazionale, semiotica, postmoderno, *Il nome della rosa*, cultura italiana.

Jana Petrović, Универзитет у Београду, Србија
jpetrovicjana@gmail.com

**ИТАЛИЈАНСКА НАУКА, КЊИЖЕВНОСТ И КУЛТУРА
У ЧАСОПИСУ ПРИЛОЗИ ЗА КЊИЖЕВНОСТ,
ЈЕЗИК, ИСТОРИЈУ И ФОЛКЛОР**

Предмет излагања су радови повезани са италијанском науком, културом и књижевношћу објављивани од 1923. (почетак излажења) до 1984. у *Прилогима за књижевност, језик, историју и фолклор* – најстаријем домаћем научном часопису са континуираним излажењем. Разматрају се прилози италијанских слависта, као и рецепција научних радова италијанских аутора о словенским књижевностима у приказма домаћих проучавалаца, а у обзир се узимају и радови који се тичу упоредне књижевности, превођења, културе и уметности.

Одабрани радови биће типолошки разврстани и контекстуализовани према класификацији коју је успостављало уредништво часописа у одређеном периоду (расправе, прилози, белешке и осврти, прилози и критике и др.), уз настојање да се уоче евентуалне тенденције и трендови у изучавањима. Циљ оваквог разматрања јесте да се покаже допринос *Прилога* изградњи и неговању српско-италијанских културних веза кроз научну периодику.

Кључне речи: *Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор*, периодика, италијанистика, славистика.

Luis Pulcinella, Università Ca' Foscari di Venezia, Italia
pulcioluis@gmail.com

**NARRAZIONI GEOSPAZIALI IN *FERROVIE DEL MESSICO* DI GIAN
MARCO GRIFFI E *LO SPLENDORE. L'INFANZIA DI HANS* DI PIER
PAOLO DI MINO**

“Ogni spazio determina, o quanto meno incoraggia, un diverso tipo di storia”. È questo il principio soggiacente l’analisi di Franco Moretti ne *Atlante del romanzo europeo (1800-1900)* e che ancora persiste come radiazione di fondo nell’analisi geospaziale dei romanzi presi in esame in questo studio: *Ferrovie del Messico* (2022) di Gian Marco Griffi e *Lo Splendore. L’infanzia di Hans* (2024). Tra le pieghe del loro impianto polistorico è implicita una tendenza alla completezza, che conduce a estendere geograficamente il mondo narrabile, ampliando lo spazio e le possibilità descrittive della dimensione

planetaria. Sebbene da un lato *Ferrovie del Messico* presupponga un dispersivo e defocalizzato gioco di spazi tenuti insieme da un *oggetto-totale*, *Lo Splendore* programma le erranze planetarie verso una direzione teleologica e monologica che esercita una contrazione geografica. I movimenti isterici dei personaggi attraverso città, nazioni, continenti, costantemente inseguiti o all'inseguimento di qualcosa, si legano ad una trama viscosa, episodica, dilatata, dove traluce uno stesso totalizzante gesto mimetico: la volontà degli autori di rappresentare l'intera umanità in un'opera-mondo. L'immagine che ne risulta è quella di un pianeta conchiuso, facilmente traversabile, dove i confini sono permeabili e in cui i destini generali si intrecciano attraverso ampie campiture strutturali, rimandi, echi simbolici, generando una descrizione spaziale che si fonde con la narrazione storica. Pertanto, stile e spazio sono in un dialogo circolare, laddove le ricorrenti *mise en abyme* geografiche (cartine, topografie, mappe, mappamondi) che costellano questi due fenomeni letterari sono sintomo di una nuova mappabilità del globo.

Parole chiave: geospazio, globalizzazione, topophrenia, opere-mondo, teoria del romanzo.

Milena Popović Pisarri, Univerzitet u Beogradu, Srbija
uudinama@yahoo.com

PRELAZNI GLAGOLI KRETANJA KAO GLAGOLI OBJEKATSKE KONTROLE U ITALIJANSKOM I SRPSKOM JEZIKU

Predmet ovog rada su italijanske konstrukcije koje čine prelazni glagoli kretanja, imenička sintagma u funkciji objekta i infinitivna zavisna konstrukcija, kao i njihovi srpski ekvivalenti, kako oni koji sadrže infinitivnu zavisnu klauzu, tako i oni koji sadrže finitnu zavisnu klauzu. Rad za cilj ima da ponudi sintakšičku kontrastivnu analizu na osnovu sledećih kriterijuma: 1) vrsta kontrole, 2) prisustvo/odsustvo predloga pre infinitivne zavisne kluze, 3) finalno značenje infinitivne zavisne konstrukcije i vremenski odnos simultanosti ili posteriornosti u odnosu na radnju nadređenog glagola, 4) mogućnost/nemogućnost upotrebe finitnih zavisnih konstrukcija kao alternative infinitivu i 5) koreferentnost/nekoreferentnost subjekta finitne zavisne konstrukcije i objekta nadređenog glagola.

Ključne reči: prelazni glagoli kretanja, objekatska kontrola, infinitivna zavisna rečenica, finitna zavisna rečenica.

Pasquale Quaglia, İtalyan Kültür Merkezi (İzmir), Turchia
q.pasquale@yahoo.it

L'EREDITÀ ITALIANA: MEMORIA E FUTURO DELLA COMUNITÀ LEVANTINA DI SMIRNE

La cultura e la lingua italiana hanno lasciato un'impronta significativa nel contesto levantino, in particolare nelle comunità presenti in Turchia: i levantini, com'erano definiti mercanti, diplomatici e artigiani europei stabilitisi nell'Impero Ottomano tra il Medioevo e l'epoca moderna, sono stati fondamentali per lo sviluppo di città come Istanbul e Smirne, luoghi che conservano, ancora oggi, tracce di questa influenza. Soprattutto sul piano culturale e linguistico, l'italianità si è intrecciata con la tradizione locale, creando una sintesi unica tra Oriente e Occidente, frutto di un secolare e, spesso non facile, processo di integrazione: l'italiano, infatti, ha svolto a lungo la funzione di lingua franca nei commerci e l'eredità delle famiglie levantine è ben visibile anche in tanti altri aspetti sociali che solidificano le continue e attuali relazioni tra Italia e Turchia. Anche se negli anni, tuttavia, grazie a una maggiore apertura sociale e alla crescente integrazione con la popolazione turca, il sentimento di preservazione culturale si è affievolito, alcune istituzioni educative e associazioni collettive italiane resistono, affiancando al compito di trasmissione ereditaria quello di promozione culturale e per questo riconosciute quali sinonimo di sapere e prestigio sociale. Questo studio, dunque, si propone di indagare la comunità levantina italiana nel presente, concentrando lo sguardo sulla città di Smirne, l'odierna Izmir, analizzandone le relazioni interne ed esterne, le attività culturali e sociali e, soprattutto, l'importanza dell'italiano come simbolo di coesione e identità.

La ricerca adotta un approccio multidisciplinare, basato su fonti storiche, interviste con membri della comunità e rappresentanti delle istituzioni educative, oltre all'osservazione di eventi e conferenze culturali. L'obiettivo atteso è quello di esaminare il rapporto tra levantini e popolazione turca, analizzando l'uso dell'italiano da una prospettiva sociolinguistica.

Parole chiave: italiano, Levantini, Smirne, lingua, cultura, tradizione, integrazione.

Rajko Radović, FMK The Faculty of Media and Communication, Belgrade,
Serbia
radovicr6878@gmail.com

THE VOICES BETWEEN THE LINES: HOW DUBBING CONFERRED UNEXPECTED SIGNIFICANCE ON THE ITALIAN LANGUAGE IN THE ART OF MOVIEMAKING

“You talking to me?”—the iconic line from *Taxi Driver* (1976), spoken by Robert De Niro as Travis Bickle, becomes “Ma dici a me? Ma dici a me?” when dubbed into Italian. This linguistic transformation introduces a new, previously unnoticed dimension to the character’s brooding intensity—one that remains latent in the original performance when accompanied solely by the actor’s American English voice. This case study examines how the Italian tradition of dubbing foreign films has produced unforeseen artistic effects in the cinematic process of signification, contributing to what Umberto Eco calls the “film code.”

Focusing on the Italian-dubbed versions of *Taxi Driver* by Martin Scorsese, *Seven Samurai* (1954) by Akira Kurosawa, and *Underground* (1995) by Emir Kusturica, this essay explores how alternative dialogue tracks alter the audiovisual experience by shifting the signified meaning within the cinematic text. It demonstrates how Italian dubbing, initially institutionalized during the Fascist era to promote linguistic homogeneity, ultimately yielded outcomes with broader international significance. This phenomenon is analyzed through Jacques Lacan’s concept of the Real—an aspect of experience that eludes symbolic articulation—and Roland Barthes’ notion of the third meaning, as discussed in his essay “The Third Meaning: Research Notes on Some Eisenstein Stills.”

Through a transdisciplinary approach inspired by Terry Eagleton’s critical frameworks, this study argues that cinematic meaning is neither purely iconic nor entirely symbolic. Rather, it materializes in the liminal space between voice and image, where the Italian dubbing tradition creates uncanny resonances that reveal the irreducible gap between what is said, what is heard, and what remains beyond language.

Key words: dubbing, Italian, Jacques Lacan, film language, The Third Meaning, foreign films.

Ивана Раловић, Институт за српску културу Приштина / Лепосавић,
Србија
ralovic@gmail.com

РИМ И МАЛЕ БЕСМРТНОСТИ

Рад разматра слику Рима у роману *Дивотнице* Јелене Пилиповић. Испод слојева савременог Рима, из фонтана исклесаних у облику школјке, раскруњених мозаика, осликаних комада зида, набора на камену и лепоте поред које не треба проћи ћутке, испод римског умора и римске лепоте као хране, нарација се рачва ка оном другом Риму, који временски надалеко и просторно нашироко надилази територију града. Ауторка врши деконструкцију античке прошлости која се учврстила у архитектонској или урбанистичкој конфигурацији, а романескна прошлост отвара се када наратор, туристкиња, урони у површинске, видљиве слојеве римске свакодневице, када застане испред дрвене плоче, висуље, на првом спрату Палате Алтен, испред три речи које чине натпис на њој, испред тог античког, хиљадугодишњег преживара. Те речи, наслов слике или посвета, чвор од отмених слова и згрудваних боја, покретач су приче. Савремени Рим само је рам унутар кога су се нашле приповести и ретроспективе. Теоријску оквир овог рада, поред теорија интертекстуалности, чиниће студије о палимпсестима. Замишљен као читање савременог Рима, али и Рима посредствованог уметничким памћењем, овај прилог бациће светло и на одговоре других уметности (уз књижевност у првом реду ту је филмска), на она дела која кореспондирају са начином на који Јелена Пилиповић приступа чину стварања палимпсеста у свом првом роману.

Кључне речи: Рим, Јелена Пилиповић, Дивотнице, лепота, римски умор.

Viera Rassu Nagy, Universita Catolica di Ružomberok, Repubblica Slovacca
viera.nagy@ku.sk

STORIA MODERNA DELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA IN SLOVACCHIA: SVILUPPO E PROSPETTIVE

Questo articolo esamina la storia moderna dell'insegnamento della lingua italiana in Slovacchia. Analizza lo sviluppo delle metodologie e degli approcci all'insegnamento della lingua italiana dalla fine del XX secolo fino ai giorni nostri. Esamina l'influenza dei cambiamenti politici, sociali e culturali sull'educazione linguistica e identifica i fattori chiave che hanno contribuito alla popolarità della lingua italiana nel sistema educativo slovacco. L'articolo valuta anche le tendenze

attuali e le prospettive dell'insegnamento della lingua italiana, compreso l'uso delle tecnologie moderne e dei metodi di apprendimento interattivi.

Parole chiave: storia moderna dell'insegnamento, lingua italiana, educazione linguistica, metodologie.

Edina Szilágyi, Università degli Studi di Szeged, Ungheria
szilagyiedina.radnoti@gmail.com

“NON IMPORTA DI CHE COSA SI PARLA, MA DI COME SE NE PARLA“: LO SPECCHIO DELLA SOCIETÀ NE *IL GALATEO DI BRUNELLA GASPERINI*

Il mio intervento parte dall'ipotesi che il valore particolare del genere galateo sia la sua capacità di rispecchiare fedelmente le convenzioni sociali e le aspettative del suo tempo e, al contempo, di contribuire alla loro definizione. In questa prospettiva, il lavoro di Brunella Gasperini, scrittrice e giornalista italiana che ha intuito la necessità di ridefinire certe regole e di sfatare certi tabù ormai appartenenti ai galatei classici degli anni precedenti, diventa particolarmente interessante.

L'autrice, invece di rivolgersi esclusivamente alle signore, come era un aspetto tipico della tradizione dei galatei scritti da donne, nel suo libro *Il galateo di Brunella Gasperini: guida utile, divertente e aggiornatissima ai misteri del galateo che cambia*, edito nel 1975, si rivolge a un pubblico più ampio, composto da donne e uomini. Il mio intervento si focalizza sull'analisi della condizione della donna negli anni '70 del Novecento, dei ruoli sociali, della vita sociale, della gestione del tempo, del dress code, ecc., che fungono da specchio della società e hanno lo scopo di rivelare il profilo della donna emancipata proposta come modello da emulare in questo manuale di etichetta di Brunella Gasperini. In questo modo si spera di rispondere anche alla domanda: perché l'autrice abbia intitolato il suo libro Controgalateo.

Parole chiavi: galatei femminili, letteratura femminile, narrativa italiana, Novecento, Brunella Gasperini.

Kheloud Shoushou, Università degli Studi di Cagliari, Italia
kheloudmr.shoushou@unica.it

TRA REALTÀ E IMMAGINAZIONE: LO SPAZIO EPISTOLARE DI SABA

La scrittura epistolare occupa uno spazio intermedio tra il linguaggio parlato e quello scritto, tra la realtà e l'immaginazione. Oltre ad essere un mezzo di comunicazione diretta, la lettera è soprattutto una sostituzione testuale dell'assenza, un'operazione immaginaria in cui il destinatario non è solo un interlocutore reale, ma si definisce anche come costruzione mentale del mittente. In questa prospettiva, il testo epistolare non si limita a soddisfare esigenze informative, ma costituisce uno spazio di elaborazione narrativa e identitaria. Questa dinamica si manifesta chiaramente nell'ampio epistolario di Saba, dove si intrecciano sia lo spazio reale, che quello immaginario. Da un lato, la corrispondenza restituisce la dimensione concreta della sua vita: il legame con Trieste, la gestione della libreria, le difficoltà economiche, etc. Dall'altro, si configura come uno spazio di rielaborazione soggettiva, in cui la memoria trasfigura il passato; diventando così uno strumento di autorappresentazione. L'indagine seguirà un approccio critico-letterario, concentrandosi sull'esame delle lettere edite di Saba, sia da un punto di vista stilistico che argomentativo. Particolare attenzione sarà rivolta ai meccanismi di costruzione dell'identità attraverso la scrittura epistolare, al ruolo della memoria e della rielaborazione del passato, nonché all'epistolografia come veicolo di dialogo interiore e di un processo di autorappresentazione. L'obiettivo è quello di dimostrare come le missive sabiane non siano solo testimonianze biografiche, ma uno spazio in cui realtà e immaginazione si intrecciano, offrendo una chiave di lettura più ampia sulla funzione della scrittura epistolare.

Parole chiave: Umberto Saba, spazio immaginario, scrittura epistolare.

Tamara Stanić, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
tamara.stanic@ff.uns.ac.rs

UČENJE ITALIJANSKOG JEZIKA NA DALJINU – PRIMER IZ PRAKSE

Integracija informacionih tehnologija u obrazovanje donela je revoluciju u nastavi i učenju stranih jezika, a njihova uloga je posebno došla do izražaja tokom pandemije bolesti izazvane korona virusom (COVID-19). Zahvaljujući različitim platformama za e-učenje, softverima za učenje jezika i aplikacijama za videokonferencije, omogućene su inovativne metode učenja, koje su značajno

povećale dostupnost i interaktivnost u obrazovnom procesu. Učenje na daljinu modernizuje i radikalno menja način na koji se strani jezici, među kojima i italijanski LS (strani jezik), predaju i uče. U ovom radu ćemo se fokusirati na platformu ZOOM i izdvojićemo one praktične prednosti pomenute informacione tehnologije koje potiču motivaciju za učenjem italijanskog jezika. Iznećemo i rezultate kvalitativnog istraživanja sprovedenog među studentima prve godine osnovnih akademskih studija na modulu Italijanski jezik, književnost i kultur pri Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu, a na osnovu ankete otvorenog tipa o motivaciji za učenje italijanskog jezika na daljinu. U ovom članku ćemo ukazati na značaj didaktike na daljinu u univerzitetskom kontekstu i istražiti kako moderne tehnologije transformišu nastavu italijanskog LS čineći je dostupnom i privlačnom i onim srbofonim studentima koji nisu u mogućnosti da nastavu jezika prate uživo.

Ključne reči: učenje na daljinu, italijanski kao strani jezik, motivacija, univerzitetska nastava, interaktivnost, nastava putem ZOOM platforme.

Urška Ščuka Buršić, Università di Nova Gorica, Slovenia
urska.scuka@gmail.com

LE TRADUZIONI DELLE OPERE DI SREĆKO KOSOVEL IN ITALIANO: STRATEGIE, CONTESTI E IMPATTO CULTURALE

L'articolo esplora il contesto storico e sociale delle traduzioni delle opere di Srećko Kosovel in italiano, concentrandosi sui fattori letterari, politici e culturali che hanno influenzato la ricezione della sua poesia in Italia. La ricerca adotta un approccio multidisciplinare, combinando l'analisi storica delle relazioni italo-slovene durante i primi decenni del XX secolo e un esame socioculturale dell'impatto delle traduzioni delle opere di Srećko Kosovel. La componente storica si concentra sull'annessione del Primorska da parte dell'Italia dopo la Prima Guerra Mondiale e sulle successive politiche di denazionalizzazione fascista che repressero la cultura slovena, rendendo le opere di Kosovel inaccessibili al pubblico italiano durante la sua vita. Si esamineranno gli sforzi di traduzione nel periodo successivo alla Seconda Guerra Mondiale e dopo l'indipendenza della Slovenia, evidenziando il loro ruolo nel promuovere la comprensione interculturale nei territori di confine come Trieste e Gorizia. I risultati attesi includono una comprensione più chiara delle dinamiche storiche e culturali che hanno influenzato la ricezione di Kosovel in Italia e approfondimenti sul ruolo della traduzione letteraria nel colmare i divari storici. La ricerca sottolinea l'importanza simbolica delle traduzioni di Kosovel nel promuovere la riconciliazione e il dialogo culturale in un contesto europeo più ampio.

Parole chiave: Srećko Kosovel, ricezione, traduzione in italiano.

Daniela Škandul, FMK Fakultet za medije i komunikacije, Beograd, Srbija
daniela.skandul@gmail.com

GENERATIVNA UMJETNOST OD INDUSTRIJSKOG DO DIGITALNOG DOBA: TALIJANSKI UMJETNICI IZMEĐU EKSPERIMENTA I DRUŠTVENIH TRANSFORMACIJA

Ovaj rad istražuje generativnu umjetnost i eksperimentalne pristupe od pokreta Nove Tendencije (NT) do suvremenih talijanskih umjetničkih praksi. Talijanske umjetničke skupine kao što su Gruppo N, Gruppo T, MID te radovi Enza Marija u 20. stoljeću značajno su utjecali na industrijski dizajn i serijsku proizvodnju, promičući programiranu umjetnost kao oblik vizualnog istraživanja. Danas suvremeni talijanski umjetnici poput Quayole i Paola Ciria reinterpretiraju te prakse kroz digitalne tehnologije, algoritamske procese i interakciju s informacijskim tokovima. Njihov rad reflektira promjene unutar digitalne ekonomije i algoritamskog kapitalizma, čime generativna umjetnost postaje alat za razumijevanje novih društvenih i tehnoloških paradigmi. Polazište rada oslanja se na koncepte Maurizija Lazzarata, te analizira kako se industrijski eksperiment ranog neoavangardnog razdoblja nadovezuje na suvremene digitalne prakse, koje odgovaraju na aktualne društveno-ekonomske transformacije.

Ključne riječi: generativna umjetnost, Nove Tendencije, digitalna ekonomija, talijanski umjetnici, eksperiment.

Ioanna Tyrou, National and Kapodistrian University of Athens, Grecia
i.tyrou@ill.uoa.gr

PODCAST E DIDATTICA INNOVATIVA: QUANDO LA VOCE DIVENTA LEZIONE

L'insegnamento delle lingue straniere sta attraversando una fase di trasformazione grazie all'introduzione di strumenti digitali che favoriscono modalità di apprendimento più flessibili, coinvolgenti e accessibili. Tra questi, i podcast si confermano come un potente strumento didattico, in grado di stimolare l'apprendimento attraverso l'ascolto attivo, l'immersione sonora e la produzione autonoma di contenuti. Questo intervento si propone di esplorare il valore educativo dei podcast nell'insegnamento delle lingue, analizzando i benefici che esse apportano alla comprensione orale, alla pronuncia e allo sviluppo delle competenze comunicative e creative degli studenti. Verrà presentata un'esperienza pratica condotta all'interno del dipartimento di

Italianistica dell'Università di Atene, in cui è stata implementata una metodologia di creazione di podcast. In particolare, si illustreranno i principali aspetti della ricerca, mettendo in evidenza i miglioramenti osservati e il coinvolgimento attivo degli studenti. I risultati ottenuti dalla ricerca pilota hanno evidenziato come gli studenti universitari abbiano valutato positivamente l'approccio didattico adottato, riconoscendo il valore dell'attività per l'interesse, la comprensione della materia e la motivazione nell'espressione orale. Inoltre, gli studenti hanno evidenziato come la creazione del podcast abbia stimolato il miglioramento delle competenze linguistiche, l'autocorrezione degli errori e l'attenzione alla qualità linguistica, risultando un'utile pratica per il potenziamento delle capacità tecniche e linguistiche.

Infine, la flessibilità e l'accessibilità dei podcast si sono rivelate fondamentali per favorire un apprendimento personalizzato e inclusivo, particolarmente adatto a rispondere alle diverse esigenze degli studenti.

Parole-chiave: podcast, lingue straniere, coinvolgimento attivo, produzione orale.

Milovan Valter, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Hrvatska
vmilovan@unipu.hr

PASOLINI ERUDIT I PASOLINI LAKRDIJAŠ: DVA NAČINA DA SE PIŠE POEZIJA

U radu će biti uspoređene pjesme iz dviju poetskih faza Piera Paola Pasolinija - one ranije, slavljene koja je kulminirala zbirkom "Ceneri di Gramsci" iz 1957 te kasnije, one ignorirane i samo "tolerirane" faze koja obuhvaća zbirke "Trasumanar e organizzar" (1971) i "La nuova gioventù" iz 1975. godine. Razlozi za takve izmjene u pisanju i recepciji su različite: ideje koje su sazrele ili odumrle, političke promjene u Italiji i svijetu te sam Pasolinijev život, koji je prerastao ulogu pjesnika i postao intelektualac svjetskoga glasa. Te su promjene izražene i u stilskim i formalnim karakteristikama ovih zbirki. Kako je sam napisao, Pasolini "prestaje biti originalni pjesnik jer to stoji gubitka slobode", bitka za koju će ga odvesti u preranu i tragičnu smrt.

Ključne reči: Pier Paolo Pasolini, civilna poezija, Ceneri di Gramsci, Rim, Treći svijet, Furlanija, furlanski jezik.

Marija Vujović, Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
marija27377@gmail.com

Aleksandra Blatešić, Univerzitet u Novom Sadu
aleksandra.blatesic@ff.uns.ac.rs

**STRATEGIJE PREVOĐENJA FRAZEOLOGIZAMA.
SLUČAJ PREVODA ITALIJANSKOG ROMANA *IO NON HO PAURA*
NA SRPSKI I HRVATSKI JEZIK**

Predmet proučavanja ovog rada jesu frazeologizmi u italijanskom romanu *Io non ho paura* N. Amaniti (N. Ammaniti) i njihovi ekvivalenti u prevodu romana na srpski i hrvatski jezik. Metodom kontrastivne analize upoređen je korpus od preko 120 italijanskih frazologizama sa svojim prevodnim ekvivalentima u dva razmatrana jezika, s ciljem da se utvrdi koje prevodilačke strategije su najčešće upotrebljene. Za klasifikaciju strategija koristili smo model M. Labarte Postigo (Labarta Postigo 2020) i M. Bejker (Baker 2001). Kako su srpski i hrvatski dva tipološki srodnici jezika, pošli smo od pretpostavke da su prevodioci primenjivali iste prevodilačke strategije u ciljnem tekstu. Rezultati istraživanja, međutim, pokazuju da se u znatnoj meri razlikuje izbor strategija kojima su prevodioci pribegavali prilikom prevođenja frazeologizama sa italijanskog na dva razmatrana jezika. Ove razlike ukazuju na važnost izbora adekvatne prevodilačke strategije čak i kada su ciljni jezici međusobno slični, jer se iza jezičkih podudarnosti često kriju kulturološke i stilističke specifičnosti koje zahtevaju različite prevodilačke pristupe.

Ključne reči: frazeologizmi, prevodilačke strategije, *Io non ho paura*, Niccolò Ammaniti, italijanski, srpski, hrvatski.

Anna Mária Zemen, Università di Szeged, Ungheria
zemen.anna@kag.hu

**LA PERDITA DELL'ARMONIA E LA RICERCA DI UN NUOVO
EQUILIBRIO IN FERITO A MORTE DI RAFFAELE LA CAPRIA E
FUOCO SU NAPOLI DI RUGGERO CAPPUCCHIO**

Nelle opere *Ferito a morte* di Raffaele La Capria e *Fuoco su Napoli* di Ruggero Cappuccio, Napoli emerge non solo come spazio fisico e storico, ma anche come simbolo della complessità dell'esperienza umana, in bilico tra passato e futuro. Entrambe le opere, seppur diverse per epoca e stile, condividono una riflessione profonda sul rapporto tra l'individuo e la città di

Napoli, concepita sia come spazio fisico, sia come metaforico. Il mio intervento si concentra sull'analisi delle cause della perdita dell'armonia – che spaziano dalla trasformazione sociale e politica alla degradazione dello spazio urbano – e sulle soluzioni narrative proposte dagli autori per immaginare un futuro possibile. Si osserva come La Capria e Cappuccio utilizzino la scrittura come strumento per ricreare un dialogo tra passato e presente, tra natura e cultura, tra città e individuo, offrendo una prospettiva di rigenerazione nonostante il senso di disillusione.

Parole chiave: Napoli, armonia, rappresentazione dello spazio, memoria, utopia-distopia-retrotopia, natura, storia.

JUNIOR SEKCIJA

SEZIONE JUNIOR SESSION

JUNIOR

Ема Дурић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Докторске студије, модул Језик и књижевност
ema.duric@ff.uns.ac.rs

ЕЛЕМЕНТИ КУЛТУРЕ НА ЧАСОВИМА ИТАЛИЈАНСКОГ ЈЕЗИКА ИЗ УГЛА СТУДЕНАТА

Међуоднос културних елемената и језичког корпуса у настави страних језика представља, поред досадашњих иновација у савременој настави, веома важно и осетљиво поље истраживања. На основу актуелног стања у настави страних језика која у одређеној мери условљава промену приступа у корист нове генерације студената (и ученика уопште), уз реорганизовање фокуса и циљева наставе језика, укључујући и релевантне културне елементе као предуслов богатијег, смисленијег и успешнијег подучавања и учења, произашла је идеја за писање мастер рада на примеру учења румунског и италијанског језика у универзитетском контексту. Из генералне идеје пomenутог мастер рада, за потребе овог рада издвојен је део истраживања који се тиче присуства, повезаности и учинковитости културних елемената у наставном процесу и учењу италијанског језика, из угla студената који су италијански језик похађали као изборни предмет током прве две године основних студија на Филозофском факултету у Новом Саду. Прикупљање података извршено је путем анонимног анкетирања, укључујући питања затвореног и отвореног типа, како би се стекао што реалнији увид у ставове студената поводом заступљености, доступности и

релевантности елемената културе у настави страних језика уопште или и у настави одабраног језика - италијанског. Један од циљева овог истраживања јесте и стварање простора за унапређивање (међу)односа културе и језика у савременом наставном процесу, као окосници успешног учења у контексту.

Кључне речи: страни језик, италијански, култура, учење језика, настава језика, ставови студената.

Сара Иланковић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Мастер студије, модул: Италијански језик, књижевност и култура
saramat97@gmail.com

ЗНАЧАЈ КОЛОКАЦИЈА И ФРАЗЕОЛОГИЗАМА У ПРОЦЕСУ УСВАЈАЊА ИТАЛИЈАНСКОГ КАО СТРАНОГ НА НИВОИМА Б1 – Б2

У овом раду бавићемо се анализом и присуством колокација и фразеологизама у уџбеницима за учење италијанског као страног *Nuovo Espresso* на нивоима Б1 и Б2. Истраживање ће бити спроведено кроз детаљну лексичко-семантичку анализу наставних јединица, с акцентом на тематске целине као што су свакодневни живот, посао, путовања, медији, култура и слично. Колокације и фразеологизми биће идентификовани и класификовани у оквиру тих тема, узимајући у обзир њихову фреквенцију, функцију и степен идиоматичности. Циљ рада јесте да прикаже значај колокација и фразеологизама у процесу усвајања страног језика.

Посебан акценат ставља се на улогу ових језичких појава у процесу савладавања страног језика. Колокације и фразеологизми представљају кључне елементе језичке компетенције, нарочито у домену разумевања текста и говора, језичке флуентности, прагматичке употребе језика и метафоричког изражавања. Њихова употреба у настави и у наставном материјалу може значајно допринети развоју интеркултуралне комуникације и употреби усвојених језичких јединица. Анализа укључује преглед наведених колокација и фразеологизама, идентификацију и класификацију релевантних израза, као и њихово повезивање са тематским и комуникативним циљевима сваке наставне јединице.

Кључне речи: италијански језик, колокације, фразеологизми, настава страног језика.

Jovana Joksimović, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet
Odsek za italijanske i iberoameričke studije
(modul: Italijanski jezik, književnost i kultura), 2. godina
jovana.joksimovic.6@gmail.com

NAPULJSKI DIJALEKAT U SAVREMENOJ ITALIJANSKOJ MUZICI- ANALIZA NA ODABRANIM TEKSTOVIMA

Kao jedna od zemalja koja raspolaže bogatim kulturno-istorijskim nasleđem, Italija je takođe prepoznatljiva po svom raznovrsnom lingvističkom repertoaru. Nakon ujedinjenja italijanskih teritorija u drugoj polovini XIX veka, dolazi do standardizacije jezika i njegove zvanične upotrebe. Međutim, mnoštvo dijalekata kao jezičkih varijeteta se i danas koristi u svakodnevnoj komunikaciji. U ovom radu bavimo se analizom 3 teksta savremene italijanske muzike, a sam korpus je sačinjen od tekstova pesama odabralih autora koji se najčešće koriste napuljskim dijalektom, a to su Pino Danijele (Pino Daniele), Đolijer (Geolier) i Roko Hant (Rocco Hunt). Pino Danijele je svojom muzikom obuhvatio italijanski i engleski jezik, ali se u velikoj meri služio i napuljskim dijalektom. Đolijer je reper koji je na prošlogodišnjem festivalu u Sanremu ostvario drugo mesto i time postao jedan od poznatijih autora mlađe generacije, a Roko Hant je kroz saradnju sa drugim autorima postao posebno popularan i na španskom govornom području. Cilj rada je da utvrđimo koji se dijalekatski leksički elementi najčešće koriste u savremenoj italijanskoj muzici, a analiza će nam pokazati neke od osnovnih morfoloških, leksičkih, a možda i sintaksičnih razlika u odnosu na standardni italijanski jezik.

Ključne reči: napuljski dijalekat, standardni italijanski jezik, muzika, leksička i morfosintaksička analiza.

Nikola Kolarov, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet
Odsek za italijanske i iberoameričke studije (modul: Španski jezik, književnost i kultura), 3. godina
kolarovnikola022@gmail.com

VREMENSKE I ASPEKTUALNE RAZLIKE IZMEĐU SLOŽENOG PERFEKTA *PRETÉRITO PERFECTO* U ŠPANSKOM I *PASSATO PROSSIMO* U ITALIJANSKOM JEZIKU

Ovaj rad istražuje vremenske i aspektualne razlike između složenog perfekta u španskom (*pretérito perfecto*) i italijanskom (*passato prossimo*)

jeziku, sa posebnim osvrtom na njihovu upotrebu u književnom diskursu. Istraživanje se temelji na analizi oblika složenog perfekta u romanu „Mali princ“ na španskom i italijanskom jeziku (*El Principito / Il Piccolo principe*). Iako ova vremena pripadaju složenom perfektu i imaju određene formalne sličnosti (poput građenja od pomoćnog glagola i participa), analiza primera iz korpusa ukazuje na značajne razlike u upotrebi. U španskom jeziku se *pretérito perfecto* često koristi za iskazivanje radnji povezanih sa sadašnjosti, dok italijanski *passato prossimo* ima široku upotrebu, a u određenim kontekstima ga zamjenjuje prost perfekat *passato remoto*. Pored toga, rad razmatra uticaj vremenskih odrednica i konteksta na izbor između ovih vremena u ova jezika. Rezultati istraživanja pokazuju koliko sintakšički i pragmatički faktori igraju važnu ulogu u upotrebi ova dva vremena, što može imati značajne implikacije za nastavu španskog i italijanskog kao drugog stranog jezika na svim nivoima obrazovanja.

Ključne reči: španski jezik, italijanski jezik, kontrastivna lingvistika, *pretérito perfecto, passato prossimo*.

Oršolja Nemet (Orsolya Német), Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet Odsek za italijanske i iberoameričke studije (modul: Italijanski jezik, književnost i kultura), 2. godina
nemetorsi5@gmail.com

KULTURNI IDENTITET ITALIJANA U ARGENTINI U XIX I XX VEKU

Ovaj rad baviće se ispitivanjem identiteta Italijana u Argentini, kao i predstavljanjem kulturnog konteksta zbog kojeg je nastala uzajamna saradnja između te dve zemlje; koji je bio razlog odlaska Italijana iz domovine u Novi Svet, i kako je Argentinska država omogućila negovanje kulturnog i jezičkog identiteta Italijana u svojoj državi. Rad će se prvenstveno bazirati na analizi pojma identiteta Italijana od ujedinjenja Italije (1861), te kako su uspeli da neguju i održe svoju kulturu i tradiciju zahvaljujući institucijama kulture. Rad će, takođe, govoriti i o pitanju identiteta kroz očuvanje jezika. Ujedinjenje Italije doprinelo je stvaranju ekonomskе nestabilnosti, zbog koje su Italijani masovno odlazili u Argentinu i u druge države Severne i Južne Amerike u potrazi za povoljnijim životnim uslovima. U ovom periodu i u Argentini je vladala velika kriza, ali su, uprkos tome, Italijani bili prihvaćeni jer su uticali na procese modernizacije, kako u kulturnim aktivnostima, tako i u društvenoj sferi. Takođe, Italijani su u Argentini imali i svoje predstavnike, iz svake regije, koji su se bavili ekonomskim, pravnim i društvenim pitanjima. Otvaranje italijanskih kulturnih centara, i učenje jezika, bilo je omogućeno deci zahvaljujući uspešnoj saradnji između ove dve države. Značaj ovog rada ogleda se u dubljem razumevanju nastanka italijansko-argentinske

zajednice, zahvaljujući kojoj su Italijani sačuvali svoj identitet u drugoj državi tokom ova dva veka i kako su svojim uticajem doprineli bogaćenju argentinske kulturne tradicije.

Ključne reči: Argentina, Italija, kulturološki elementi, identitet, italijanski jezik, kulturni centri.

Марија Секељи, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Одсек за италијанске и ибераамеричке студије (модул: Италијански језик,
књижевност и култура), 1. година
sekeljimarja@gmail.com

КУЛТУРОЛОШКИ ЕЛЕМЕНТИ КАО ВАЖАН ДИДАКТИЧКИ ИНПУТ У УЏБЕНИКУ ИТАЛИЈАНСКОГ ЈЕЗИКА *NUOVO ESPRESSO* 1 – ПОЧЕТНИ НИВО

При учењу италијанског језика неопходно је упознati се и са његовим културолошким аспектима који представљају неодвојив елеменат циљног језика а тиме и незаобилазан наставни инпут. Предмет овог истраживања јесте анализа културолошких елемената у уџбенику италијанског језика „Nuovo Espresso 1“ намењен почетном нивоу учења италијанског језика, односно колико је култура, генерално, заступљена у учењу италијанског језика на почетном нивоу. У раду ћемо такође указати и на значај увођења књижевних текстова и библиографских података италијанских књижевних стваралаца у актуелни наставни материјал. Примећујемо да се у актуелном уџбенику већински приказују садржаји из граматике и из италијанске кухиње, а у мањој мери културолошки елементи везани за италијанску књижевност. Анализирајући карактеристике оптималног језичког инпута за усвајање италијанског језика, Блатешић и Станић сматрају да би ученици требало да се изложе и читању књижевног текста како би оплеменили вокабулар, стицали опште образовање о италијанској култури, изучавали фразеологију и пословице (Блатешић, Станић: 2022). Разлог због којег смо истраживали управо ову тему јесте тај што сматрамо да се култура недовољно проучава у настави италијанског језика и кроз овај рад желимо да дамо допринос проучавању ове теме У раду ћемо да изложимо и резултате квалитативног истраживања спроведеног међу студентима италијанског језика, књижевности и културе на Одсеку за италијанске и ибераамеричке студије Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду.

Кључне речи: културолошки елементи, дидактички инпут, уџбеник, италијански језик, књижевни одломак.

Марија Секељи, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Одсек за италијанске и ибераамеричке студије (модул: Италијански језик,
књижевност и култура), 1. година
sekeljimarija@gmail.com

ОПЕРА У НАСТАВИ И ПУЧНИЈЕВА „ТОСКА“

Опера је корелација музике, драме и сценске уметности која пружа емоционално искуство и може обогатити образовање, али и развити креативност код ученика. Предмет овог рада јесте подизање свести о значају опере као средства за јачање језичких и општих компетенција при усвајању италијанског као страног језика. Пажњу ћемо усмерити на једног од највећих италијанских стваралаца лирске музике, Ђакома Пучинија, и његову оперу „Тоска“. У раду ћемо се осврнути и на ранија истраживања на сличну тему која говоре у прилог томе да је опера важан и богат ресурс културолошких елемената циљног језика. Жеља да се дубље проуче ефекти имплементирања опере „Тоска“ у наставни процес мотивисала нас је да истражимо корелацију наставе италијанског језика и опере, те како ученици реагују на лирску музику у настави. Како бисмо добили увид у ставове ученика на ову тему обавићемо и квалитативно истраживање са ученицима италијанског језика. Циљ истраживања је утврђивање заступљености, функције, улоге и потенцијала Пучинијеве опере „Тоска“ у наставном процесу и дидактичком корпузу на предмету Италијански језик као страни језик.

Кључне речи: италијански као страни језик, опера, наставни процес, Ђакомо Пучини, „Тоска“.

Анђела Станисављевић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет

Мастер студије, модул: Италијански језик, књижевност и култура
stanisavljevic.andjela@gmail.com

СУНЦЕ У НАПУЉУ ЉУБОМИРА НЕНАДОВИЋА

У овом раду фокусираћемо се на анализу мотива сунца у делу Љубомира Ненадовића „Писма из Италије“ користећи методологију имагологије и компаратистике, како бисмо истражили на који начин поменути мотив одражава дух времена и културни контекст Напуља у деветнаестом веку. Дескрипција сунца, као и сам мотив, нису употребљени као елемент природног окружења *per se*. Анализом откривамо да је функција дескрипције пружање увида у друштвени живот и социолошке аспекте италијанског пејзажа, као и пишчевог субјективног и

емоционалног доживљаја. На крају, приметно је делимично одступање од етноцентризма и стварање отклона од претходне традиције. Комплементарност ауто-слика и хетеро-слика изродиће посве карактеристичан приступ у анализи културног и друштвеног контекста. Мотив сунца симбол је Ненадовићеве перцепције о Италији, односно, о Напуљу, који, како и сам наглашава, није попут других места у Италији. Компаратистичким приступом тежићемо ка томе да мотив сунца упоредимо са сличним симболима у књижевности, те сагледамо како се симболика мења у односу на контекст и прилагођава књижевним и културним традицијама. Циљ рада је анализа путописа, тачније, мотива сунца, при чему ћемо тежити ка томе да расветлимо како естетска вредност одражава духовне, историјске и социјалне вредности, односно, дух времена.

Како бисмо пружили свеобухватан увид у мотив сунца у делу, користићемо методе имагологије и културално-социолошког приступа, као и компаративну анализу. Будући да су методе комплементарне, њиховим пројимањем детаљније ћемо спознати на који начин мотив сунца одражава дух времена, те како се уклапа у шири културни и литерарни контекст. Како бисмо употпунили анализу, неопходна је примена и феноменолошког приступа, односно, на који начин и у којој мери субјективна искуства, како тренутна, тако и претходна, али и осећања писца, обликују његов доживљај и на крају формирају наратив. На крају, квалитет анализе засниваће се и на литерарном методолошком приступу, који ће нам, анализом књижевних елемената, стилских фигура и наративних техника помоћи да и на семантичком нивоу прикажемо значај и значење дескрипција и самог дела.

Кључне речи: мотив сунца, путопис, имагологија, Напуљ, компаративна књижевност, Италија, Љубомир Ненадовић

Jovana Subošić, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet
Odsek za germanistiku, 4. godina
subosicj1@gmail.com

SLIKA ITALIJE U KNJIŽEVNOM STVARALAŠTVU: KOMPARATIVNA ANALIZA ESTETIČKIH PISAMA MARKA CARA I PUTOVANJA U ITALIJU JOHANA VOLFGANGA GETEA

Ovaj rad analizira dva dela која истражују sliku Italije u književnom стvaralaštvu – *Estetička pisma* srpskog pisca Marka Cara i *Putovanja u Italiju* немаћког pisca Johana Volfganga Getea. Iako оба pisca dele duboku fascinaciju итальјанском култуrom и umetnošću, njihovi pristupi su oblikovani različitim

kulturnim, književnim i ličnim iskustvima, što se ogleda u različitim načinima na koje prikazuju Italiju. Gete, kao predstavnik nemačkog klasicizma i romantizma, koristi svoje putopise kao prostor za introspekciju i lične refleksije o umetnosti, pejzažima i kulturnim vrednostima Italije. Njegovo pisanje nudi subjektivnu, emocionalnu perspektivu, gde Italija postaje simbol obnove umetničkog i intelektualnog identiteta, inspiracija za njegov stvaralački proces. S druge strane, Marko Car, u delu *Estetička pisma*, pristupa Italiji kroz intelektualnu analizu, fokusirajući se na kulturne i književne veze između Italije i slovenskih naroda. Carove refleksije bave se estetikom i uticajem italijanske kulture na slovenske književne tokove, ističući ulogu Italije kao mosta između zapadnoevropske i slavenske tradicije. Iako oba autora dele poštovanje prema italijanskom kulturnom nasleđu, njihovi pristupi su različiti: Gete piše iz ličnog, subjektivnog iskustva, dok Car nudi analitički pogled sa šireg kulturnog i književnog gledišta. Poređenjem ovih dela, rad istražuje kako se njihovi estetski i kulturni interesi prepliću, pružajući bogatstvo perspektiva koje omogućavaju dublje razumevanje uticaja Italije na evropsku književnost i umetnost.

Ključne reči: Italija, Marko Car, Johann Wolfgang von Goethe, *Putovanja u Italiju*, *Estetička pisma*, kulturne veze, individualno iskustvo, umetnost.

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đindića 2
www.ff.uns.ac.rs

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

811.131.1(048.3)
821.131.1(048.3)
659.3:81'42(048.3)
930.85(450)(048.3)

**CONFERENZA internazionale Lingua, letteratura, storia e cultura italiana - incontri
nello spazio reale, virtuale e immaginario (2025 ; Novi Sad)**

Programma e libro dei riassunti [Elektronski izvor] / Conferenza internazionale Lingua, letteratura, storia e cultura italiana - incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario = Program i knjiga apstrakata / Međunarodna konferencija Italijanski jezik, književnost, istorija i kultura - susreti u stvarnom, virtuelnom i imaginarnom prostoru = Programme and book of abstracts / International Conference Italian Language, Literature, History and Culture - Encounters in Real, Virtual and Imaginary Space ; editor Aleksandra Blatešić. - Novi Sad: Filozofski fakultet, 2025

Način pristupa (URL): <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2025/978-86-6065-928-8>. - Tekst na ital., engl. i srp. jeziku. - Nasl. sa naslovnog ekranu. - Opis zasnovan na stanju na dan 29.05.2025.

ISBN 978-86-6065-928-8

- a) Италијански језик -- Апстракти b) Италијанска књижевност -- Апстракти v)
Италијанска култура -- Апстракти g) Италија -- Историја -- Апстракти

COBISS.SR-ID 169776649
